

約伯記

楔子

一章

從前烏斯地方有個好人，名叫約伯。¹'iyyob，詞根諧音“受敵”(yb)。游牧部落酋長，非以色列人。烏斯('uz)，一說在紅嶺南部，另說在亞蘭之地(大馬士革附近)。那好人生性正直，敬畏上帝，遠離惡事。²他育有七子三女；³擁有七千隻羊、三千駱駝、五百對牛、二牛共軛犁地或拖車，稱一對(zemed)。五百母驢，以及大群僕役：論家產，miqneh，總稱家畜奴婢。七、三、五象徵圓滿幸福。東方人當中，巴勒斯坦以東，特指紅嶺、阿拉伯一帶。數他第一。

⁴他的兒子們經常請客，各家輪流做東，還把三個姊妹邀來一同宴飲。⁵每一輪宴飲過後，約伯總要派人關照他們行潔淨禮；以免因沾染不潔而妨礙祭祀。自己則早早起來，替他們逐一獻上全燔祭，說：就怕孩兒們觸了罪，心裏沒讚美上帝！婉言褻瀆神聖，同下文11節和2:5等。每一次，約伯都這麼做。

⁶卻說有一天，眾神子一齊侍立於耶和華面前，神子即天使，《創世記》6:2。撒旦也來了，撒旦(hassatan)，本義敵手，原是天庭一員，負責檢控之事，《撒迦利亞書》3:1。後世演變為惡魔的專名，故七十士本：diabolos，(謗)魔。夾在神子中間。⁷耶和華對撒旦道：你從何處來？撒旦回答：我在世上巡遊來着，到處走走。⁸耶和華又問：你可曾注意我的僕人約伯？世上誰也及不上這個好人，他生性正直，敬畏上帝又遠離惡事。⁹可是撒旦回耶和華道：那約伯敬畏上帝不是無緣無故的吧？¹⁰若非你處處護着他和他的家人、產業，事事為他賜福，他能够牛羊遍地？¹¹你伸手動一下他的家人產業試試，他不當面讚美你才

怪！婉言/反言詛咒上帝，同上文5節。

¹²好！耶和華諭示撒旦：凡屬於他的全歸你處置，直譯：在你手中。見2:6。但不許出手傷他的身子！於是撒旦從耶和華面前退下。

¹³那一天，約伯的兒女又在大哥家裏歡宴暢飲。¹⁴跑來一個報信的，向約伯說：我們的牛正在耕田，母驢在一旁吃草，¹⁵突然來了一幫示巴人，sheba'，一阿拉伯部落，其名載《創世記》10:7及28，25:3。將牲口全部擄走，還揮刀殺了奴僕；只有我一個逃脫來給您報信！¹⁶話音未落，又來一人，道：天上落下上帝的火，喻閃電雷擊，如《列王記下》1:10。把羊群跟羊倌通通燒死了；就我一個逃生，給您報信！¹⁷話音未落，又來一人，道：三夥迦勒底人，kasdim，此處泛指北方游牧部族。他們闖來搶走駱駝不算，還舉劍殺了奴僕；就我一個逃生，給您報信！¹⁸話音未落，又來一人，道：您的兒女正在大哥家裏宴飲，¹⁹忽然間荒野裏刮來一股狂風，將那房子的四角一下摧折，把一屋子年輕人都壓死了；就我一個倖免，給您報信！

²⁰約伯呆呆站起，撕破外袍，me'il，無袖單袍，富人與祭司的穿着，《出埃及記》28:31。剃光頭髮，表示舉哀，如《創世記》37:34。然後仆倒在地，苦苦拜道：

²¹赤條條我來自母腹，

赤條條終歸子宮；beten，喻指大地孕育、埋葬萬物，《創世記》3:19。

耶和華給的，耶和華拿去——

願耶和華的名永受讚頌！

²²即使落到這地步了，約伯也不觸罪，呼應前文第5節。連一句怨恨上帝的話他也沒說。七十士本：不以為上帝愚狂(aphrosyne)。亦通。

二章

又一日，眾神子一齊侍立於耶和華面前，撒旦也來了，夾在神子中間。原文此處重複“侍立……面前”。據七十士本及1:6略。²耶和華對撒旦道：你從何處來？

撒旦回答：我在世上巡遊來着，到處走走。³耶和華又問：你可曾注意我的僕人約伯？世上誰也及不上這個好人，他生性正直，敬畏上帝又遠離惡事——你挑動我害他，無緣無故毀他，但他照樣堅持做好人！tummah，本義單純完好，此處指品格。⁴可是撒旦回耶和華道：一皮換一皮罷了，成語雙關：棄皮衣（身外之物）保皮肉（命），如下句解釋。人為了活命有什麼不肯捨棄的？⁵你伸手動一下他的骨頭肉看看，他不當面讚美你才怪！

⁶好！耶和華諭示撒旦：他在你手裏了，即隨你處置，參較1:12。但他的性命你得保住！⁷於是撒旦從耶和華面前退下。

他立刻折磨起約伯來，讓他從腳掌到頭頂長滿毒瘡。shehin，如《申命記》28:35；亦即上帝懲罰法老，摩西揚爐灰變來的埃及人生的膿瘡，《出埃及記》9:9。⁸約伯坐在爐灰裏，七十士本情節略異：坐在城外糞堆上。並添加一段妻子哭訴。撿了塊碎瓦片在身上刮。⁹妻子見了，恨恨道：還充當好人哪？你讚美上帝，諷刺約伯讚頌聖名（1:21），見1:5注二。七十士本意譯：罵一聲主。死掉算了！¹⁰約伯罵道：你怎麼說話像個蠢婦！誰說我們在上帝手裏，是只能得福、不該受禍的？

即使落到這地步了，約伯仍毫無怨言，口不觸罪。

¹¹約伯有三位朋友，據七十士本，皆為部落酋長(basileus)。特曼人以利法、eliphaz，“上帝純金”，其名載以掃家譜，《創世記》36:10。書河人比爾達、bildad，“大神之愛”；書河是香娘之後，《創世記》25:2。南瑪人祖法。zophar，詞根同“山羊”。三人均來自紅嶺，阿拉伯半島西北，古人視為智者之鄉，《耶利米書》49:7。他們聽說約伯遭了這許多大禍，就趕緊離家，結伴前來弔唁、安慰。¹²他們遠遠望見約伯，人已經變得認不出來了；不禁放聲大哭，撕了外袍，又抓起塵土撒在自己頭上。哀悼死者，《撒母耳記下》13:19。原文此處插注：（揚塵）向天。從七十士本略。¹³而後，在約伯身旁默默地坐下，原文：（坐）地上。從七十士本略。整整七天七夜——因見約伯陷於那麼大的痛苦——沒敢向他說一句話。

約伯的詛咒

三章

末了，還是約伯開了口，以下詩體部分訛誤甚多，僅注出重要的異文異讀。他詛咒自己的生日，²說出這一番話來：第一輪對話開始，至14:22。

³願我出生的那一天滅亡，

連同報喜“懷了男胎”的那一夜！

⁴願那一天葬入幽冥，hoshek，暗示陰間“死影”，10:21。

上帝在上，永不看顧，yidreshehu，或如通行本：尋找它。亦通。

叫它照不見光亮。

⁵願它被冥冥的死影索回，死影(zalmaweth)，另讀漆黑、恐懼(zalmuth)。

為沉沉烏雲覆蓋，

因白日蝕去而驚惶！日蝕(kimrire yom)，無定解，訓讀從傳統本注。

⁶願那一夜被黑暗擄走，

從一年的天數中剔除，yehad，從古敘利亞語譯本。原文：yihad，歡樂。

排不進任何月份。

⁷啊，我願那一夜絕種，

聽不見笑語歡聲！

⁸願它被詛咒白日的人咒詛，即被巫師咒詛。白日(yom)，另讀海洋(yam)。

受制於喚醒海龍的法術。海龍(liwyathan)，原始混沌之怪，相傳可吞日亂世。見40:25。

⁹願它晨星一片昏暗，

徒然盼着曙光，

再也看不到黎明的眼簾：`aph`aphe-shahar，形容破曉。

¹⁰只因它沒有關閉那懷我的子宮

而將苦難藏過我的眼睛！

¹¹為什麼我沒有死在母腹，

一出子宮，立時咽氣？

¹²為什麼要雙膝接我，

還有兩乳給我吮吸？

¹³不然現在我早已長眠，

得了寂靜與安息——

¹⁴伴着大地的君主和謀臣，

那些為自己修築荒冢，horeboth，另讀高陵(haramoth)，或指埃及法老的金字塔。

¹⁵曾經遍體黃金，

銀子滿堂的王公。堂，一說喻墳墓(如《傳道書》12:5)，諷其驕奢虛妄。

¹⁶為什麼，我沒有像那流產的死嬰

埋掉，不見光明？此節按文意，似應插在上文12節前。

¹⁷那兒，不義的不再作亂，那兒，指陰間。

那兒，困乏的終享安寧。

¹⁸囚徒們聚攏來休憩，

再不聞監工呵斥。

¹⁹那地方貴賤不分，直譯：大小同在。

奴隸自由，沒有主人。

²⁰為什麼悲慘若此，還要給他天日？

心碎了的，反而留下性命——

²¹他們只想快死，死卻遲遲不來，他們，泛指義人。

一死難求，甚於地下的寶藏；

²²要是能够躺進墓塋，

他們真會欣喜異常！gil，另讀：(見到)墳丘(gal)。

²³為什麼——人遭了上帝圍堵，yasek，反言呼應1:10，上帝曾處處“護着”(sakta)約伯。

走投無路，仍要賜他光明？光喻生命，接應上文20節。

²⁴如今哀嘆是我的麪餅，lahmi，提喻食糧，《詩篇》42:3。

呻吟長如流水；

²⁵我最怕的事統統臨頭，

我所恐懼的偏偏照面：

²⁶沒有安逸沒有寧謐沒有歇息，

惟有禍亂不斷！

教訓是福

四章

特曼人以利法聽了，啓齒道：以利法年長，率先勸告，代表流行的正統觀念。

²若有人冒昧進一言，你不會厭煩吧。

可這事誰又能忍住不講？七十士本：可你的話太重，誰受得了。

³不是嗎，平時你常勸人向善，直譯：勸導過多人。

教軟弱的手變得堅強。

⁴你的話曾幫助跌倒的人重新站起，

給疲憊的膝蓋以力量。

⁵而現在，輪到自己，你卻垮了，

才碰一下，你就一團沮喪！

⁶難道你的敬畏沒有給你信心，kislah，雙關：婉言約伯過於自信/愚蠢(aphrosyne)。

一世好人，反而找不見希望？

⁷你想想，無辜的有誰死於非命，

什麼地方，又曾滅了義人？

⁸我只見過，那種惡的食惡，

那播災的遭災——

⁹性命被上帝一口氣吹滅，那口氣(neshamah)既賦予生命(《創世記》2:7)，亦可奪命。

聖怒一動，惡人就完！

¹⁰獅子吼叫，獸王咆哮，隱喻惡人的下場。

小獅的利齒，通通打斷；無善解。七十士本：高亢的龍吟，通通止息。

¹¹沒了獵物，雄獅餓死，

沒娘的獅崽四處逃散。

¹²我曾在暗地裏得着一次天言，dabar，形容夢見異象，如《創世記》15:12。
一聲低語，響在我的耳邊。

¹³深夜，當幻象帶來思緒，

人們沉酣於夢鄉，突然

¹⁴一陣驚悚將我攫住，

戰慄鑽進了每一節骨骼！

¹⁵只覺得臉上拂過一道玄風，ruah，指聖靈，《創世記》1:2。

剎那間周身毛髮直立。

¹⁶它站下了——我辨不清它的面容，

雖然那形象就在我眼前——

沉寂之中，只聽得一個聲音：

¹⁷凡人豈可對上帝稱義，或作：義比上帝。參見9:2注。

在造物主面前，自以為潔？

¹⁸看，上帝連自己的臣僕都不信賴，臣僕，指天使。

天使身上，還要挑剔過失；

¹⁹何況那些借泥屋棲居，

塵土所造，一碰就碎

蛾子般的人類！

²⁰晨昏之間他們就化為齏粉，極言受造之物(creatura)的藐小，肉軀易朽。

永遠泯滅而沒人察覺。mesim，無確解；另讀救回(meshib)。

²¹帳篷索子一抽便到了死期，索子(yitram)，另讀橛子(yetedam)。帳篷喻人生。

至死，他們仍無智無識。七十士本：因無智慧而亡。亦通。參見《詩篇》90:12。

五章

你喊呀！看誰會答應。

諸天聖者，你去求哪一位？聖者即天使，可替罪人向上帝求情(33:23)。

²須知怨恨可殺蠢人，

妒火讓痴子丟命。

³我就見過一個，叫愚昧扎了根；

不想突如其來大禍臨門，原文費解：我詛咒他的居處。譯文從七十士本。

⁴那人的兒女竟孤苦伶仃，

在城門口打死了也無人救護！城門口是審判懲罰罪人的地方，《申命記》21:19。

⁵結果收成被饑民吃光，

連長在荊棘叢中的也沒放過，荊棘(zinnim)，無善解；另讀(如聖城本)牙齒(shinnim)。

財富，自有貪心的來垂涎。zammim：設圈套。另讀：口渴的(zeme'im)來貪圖。

⁶不，災難並非泥土的出產，

大地也不會泉湧不幸。

⁷不幸是人自己的哺養，yolid，從傳統本注。原文：yullad，出生。

一如雛鷹定要翱翔。雛鷹，從七十士本。原文：瘟神之子(bene-resheph)，一說指火花。

⁸若是我，我只向上帝祈求，承接上文1節的責問，暗示約伯對耶和華無信心。

要上帝俯聽我的苦衷。dibrathi，言、理，此處轉指陳訴之苦情。

⁹他的偉業，無從探究，

他的神迹，不可勝數。

¹⁰他降雨滋潤大地，

又引水灌溉田園；

¹¹卑微者他舉上高處，

哀傷的，他一一救濟。直譯：提升而得救。

¹²他挫敗奸賊騙子的意圖，

使他們詭計無法得逞；

¹³還讓聰明人掉進自己的圈套，

叫陰謀家的陰謀落空；

¹⁴讓他們大白天撞上一片昏暗

摸不着道，正午如同深夜。參見《申命記》28:29。

¹⁵而窮苦人全靠他的拯救，

脫離咬人的嘴和權勢之手。直譯：脫離他們嘴(裏的)刀……

¹⁶就這樣，貧賤的有了希望，

而邪惡，定將閉口！擬人，參較《詩篇》107:42。

¹⁷真的，人被上帝教訓，是有福。

全能者的懲戒，請不要拒絕！雖然痛苦卻是為人好，參見33:19以下。

¹⁸損傷是他，包紮也是他；

病痛之手即醫治之手。化自《申命記》32:39，我殺我生，我傷我治。

¹⁹你遭難六回，都是他營救，

第七次，邪惡依然近不了你。六、七謂多；常見的數字修辭格，《箴言》30:15以下。

²⁰饑荒年頭，他一定助你逃生，

戰亂之中，又替你擋開利劍。

²¹狠毒的舌頭傷不着你，

強暴襲來，你不用慌張；

²²大旱、嚴霜，可以一笑置之，大旱、嚴霜，從聖城本注。原文重複：強暴、饑荒。

猛獸再兇，也不必畏懼。

²³就像田裏的頑石要同你結盟，迦南(巴勒斯坦古名)多石，開荒移石為農家一大任務。

野獸與你也會友好相處。

²⁴於是你明白篤定，你帳篷平安，

一隻不少，點你的羊圈；nawka，或作居處。

²⁵還將見到，你子孫繁育，
如芳草遍地，代代苗長；
²⁶直至天年豐饒，你安寢墓崗，
如歲時到來，麥捆堆起。
²⁷對，這些都是我們探尋所得，千真萬確——
願你細聽，從中獲益！

約伯的痛苦

六章

但是約伯回答：

²啊，我的痛苦，要是可以稱量，
我的災禍，要是全放上秤盤，
³那會比大海的沉沙還重——
別怪我出言不遜！la`u，本義吞咽，引申作說話放肆，故七十士本：phaula。
⁴因為我中的的是全能者的箭矢，化自《申命記》32:23。
我的靈飲了它的毒汁，靈(ruhi)，本義風、氣，轉指生命、精神、心靈，7:11，10:12注。
被上帝忽降驚恐，死死圍攻。
⁵野驢若有青草，它還會亂叫？
公牛喂上飼料，還會哞哞不休？
⁶還有，菜沒攔鹽，讓人如何下咽？
光是蛋白又有什麼滋味？蛋白(hallamuth)，從亞蘭語譯本。或作牛舌草、馬齒莧、錦葵。
⁷可是那些令我噁心的東西
正是現在沉屍中我的三餐！難句無善解。譯文從通行本，形容約伯厭世的心情。
⁸但願我的祈望成真，

上帝滿足我的希冀：

⁹願上帝樂意，將我踏碎，

趕快出手，把我了結！

¹⁰這樣，至少我仍有一點安慰，

在難忍的痛楚中握住一絲喜悅；asalledah，本義跳躍(如七十士本)，訓讀從傳統本注。

至少，我從未違背至聖者的訓言。速死可少觸罪而“違背”(本義隱匿)上帝之言。

¹¹可我還剩下多少氣力，繼續企盼，

多少耐心，當命數已決？或如欽定本：什麼結局，還拖延生命。

¹²難道我有岩石的力量

或青銅澆鑄的肉軀？

¹³啊，我怎能憑空堅持，直譯如通行本：我內中無援助。

如果那救人的智慧已把我拋棄？救人的智慧(tushiyah)，喻上帝，回應5:18以下。

¹⁴誰不肯把關愛施與朋友，不肯(ma'as)，諧音絕望(masas)：絕望者應有朋友關愛。

便是背棄對全能者的敬畏。違反上帝“愛人如己”的誡命，《利未記》19:18。

¹⁵我的兄弟們太不可靠，好似溪流，

又像河道，變化無常：指巴勒斯坦的季節河。

¹⁶冰水發黑，渾渾噩噩，

雪花飄落，隱匿其中；

¹⁷炎夏來臨，它隨時乾涸，

日頭一曬，它就地消失。

¹⁸一支支商隊為尋它而迷路，商隊(orhoth)，一作(河)道，亦通。

折入荒漠，無一生還：按文意，此節似接續下文20節。

¹⁹提瑪的商旅眺見了它，提瑪(tema')，北阿拉伯商城，以實瑪利後裔，《創世記》25:15。

示巴的客人指望着它；示巴，見1:15注。

²⁰不想只是空歡喜一場，直譯：希望落空。

他們尋到那裏，才後悔莫及！yehparu，羞愧失望，為海市蜃樓(sharab)所迷惑。

²¹如今你們待我也是如此，難句無善解，訓讀從傳統本注。

一看這恐怖災禍，就嚇壞了。

²²莫非我說過：拿禮物來——

快把你們的財產分我一份，

²³將我救出仇人的鐵掌，

從暴君的手中贖下？

²⁴開導開導我吧(我一定閉嘴)，

請不吝賜教，我到底犯了什麼錯？指疏忽、無知的過失，《利未記》4章。

²⁵公正的言詞有如甘飴，nimlezu，從亞蘭語譯本。原文：nimrezu，有力。

但是你們訓斥，究竟要教訓什麼？諷刺以利法，5:17。參見《詩篇》119:103。

²⁶你們以為，揪住一句話就可以斥責，

絕望的人開口，不過是一陣輕風？

²⁷只怕你們還想在孤兒頭上下注，

揀一位朋友賣個好價錢！過頭話，激憤故。

²⁸來，行行好，望着我——

當你們的面，我撒不了謊！

²⁹請轉過頭來，別聽任不公，轉過頭來(shubu)，或虛指回轉心意，亦通。

轉過來看呀，理在我這一邊：

³⁰到底我舌頭上有沒有不義？

我的口味是否不辨禍端？口味(hikki)，上脛，轉指味覺、判斷。

七章

人生在世，幾如兵役；zaba'，強調其苦。七十士本：嚴峻考驗。

日復一日，猶如傭工。按日出賣勞力者，《申命記》24:15。

²彷彿奴隸，盼着他的夜影，zcl，喻休息。

又像傭工，等着他的工錢：

³派給我的一份，卻是月月空苦，shaw'，枉自辛苦、空虛。呼應下文16節。

夜夜斷腸的不幸命運！

⁴躺下時我想：多久才會天亮？

起床則：幾時才能天黑？原文：長夜漫漫。譯文從七十士本，呼應《申命記》28:67。

夜來復又輾轉，直至朦朦黎明。

⁵蛆蟲與泥巴是我蔽體的衣裳；

皮肉綻開，瘡口流膿。

⁶而我的日子更比織梭還快，

匆匆到頭，不留一點希望。tiqwah，雙關兼指紡綫。有所指望，才會嘆息人生苦短。

⁷求你記住：

我的生命僅是一口氣，ruah，祈求上帝，賜生命之氣者，《創世記》2:7。

我的兩眼，再見不着幸福。

⁸那注視過我的目光

不再看顧；當你的眼睛來尋我時

我已經不在——⁹好比流雲

倏然消散，凡下去陰間的

永遠不會上來；當時尚無義人復活的觀念，參見《撒母耳記下》12:23。

¹⁰永遠不會回家團聚，

不會被故鄉認出。

¹¹所以，我不能緘口不言，

胸中的積怨，我得吐露，

魂靈的苦楚，我要訴說！魂靈(naphshi)，氣、喉，轉喻性命。後世指靈魂，與肉體相對。

¹²難道我是海洋，是什麼怪物，tannin，或作巨鯨、海龍，《創世記》1:21。

值得你佈下衛兵看守？借用巴比倫創世神話，海洋或雌海龍(tiamat)被大神擊敗的故事。

¹³每當我想：床是我的慰藉，

我的臥榻可以分擔哀愁；

¹⁴你就用噩夢來折磨我，

一次次幻覺，百般驚嚇——

¹⁵啊，我的靈寧願上吊，mahanaq，經文極少提及自殺，例見《撒母耳記下》17:23。
死掉，也不要受這樣的苦！`azzebothay，從傳統本注。原文：`azemothay，我的骸骨。

¹⁶我厭倦了，我不要長命。

讓我去吧，反正我的日子

已是一口氣似的空虛。hebel，嘆人生空苦無常，《傳道書》1:2。

¹⁷人算什麼，你這樣抬舉他，大膽質疑上帝眷顧人子的意圖，《詩篇》8:4。

這麼放心不下，

¹⁸天天早上審察，

一刻不停地考驗？

¹⁹幾時你才能轉眼不看，

放開我，讓我咽口唾沫？

²⁰人的監護主呀，nozer，另讀如古敘利亞譯本：yozer，造物主。

我就是犯了罪，又與你何干？人的罪孽不可能滋擾上帝。

憑什麼拿我當你的箭靶，

讓我做你的負擔？原文：我的負擔。譯文從七十士本。

²¹為什麼你不肯容忍我的冒犯，

赦免我的罪愆？

快了，我即將臥於塵埃：

那時你再來尋覓，我已經不在。如上文8節，雖然責怪上帝，仍想着“尋覓”。

祖傳箴言

第八章

書河人比爾達聽了，啓齒道：

²這些話，你還要絮叨多久？

你口中的怨言，像是刮不停的風！

³難道上帝會裁判不公，

全能者冤屈正義？

⁴假如你的子女犯了他的法，

他當然要按罪狀發落。贊同以利法的善惡報應說，4:7以下。

⁵但是你，若你一心找尋上帝，

向全能者祈求寬恕，

⁶若你確實無辜而且正直，無辜(zak)，或如七十士本：純潔。

他一定會親自守護，ya'ir，醒來(做某事)；七十士本：俯聽你的祈求。

還你的義人安泰之家：

⁷開始，你雖然微小，

但日後必興旺發達！

⁸當然，你還應向老輩人請教，善惡報應得自先人的經驗觀察。

仔細思量祖傳的箴言——

⁹須知我們昨天方才來世，喻人生短促。直譯：我們(來自)昨天。

懵然無知，浮生恍如掠影——

¹⁰只有他們，能給你教誨和指點，

把心中的道理為你講明：

¹¹紙草離開沼澤怎能茂盛，

蘆葦沒有水又如何生發？

¹²本該翠綠，未及採割，

它們早已枯萎在百草之前。一說箴言僅此二節，以下是比爾達的發揮。

¹³凡忘記上帝的，莫不如此結局，'aharith，從七十士本。原文：'orhoth，道路。

褻瀆者的期望，都要化為泡影——

¹⁴他的妄想，虛若游絲，yaqot，易斷之物，從聖城本解(filandre)，對下句“蛛網”。

他的倚恃，一張蛛網；beth`akkabish，蜘蛛(陽性名詞)的屋子。

¹⁵那蜘蛛的屋子托不起人，原文指代模糊：他靠他的屋子，他/它站不住。

依靠它試試，它一碰就壞！

¹⁶又彷彿陽光下一根青藤，ratob，(花草)鮮嫩多汁。

枝枝蔓蔓爬滿了園圃，

¹⁷根子卻盤繞着一個石堆，gal，廢墟，象徵罪惡。

從岩縫裏汲取生命。原文不通：看見岩屋。譯文從七十士本。

¹⁸可是，人只要將它連根拔除，

那石堆馬上否認：壓根沒見過它！

¹⁹看，它就在路旁爛掉；mesos，訓讀從傳統本注。原文同音異字：歡樂(mesos)。

而地裏又發出了新芽。

²⁰真的，上帝決不會拋棄好人，

不會扶持惡人的手。七十士本：收惡人的禮。

²¹他要你口中重新充滿歡樂，重新(od)，從傳統本注。原文：直至(ad)。

笑聲再臨你的雙唇。

²²而那仇恨你的，要以羞辱為衣，

惡人的帳篷，終將絕迹！意象略同《箴言》14:11。

人若同上帝爭訟

九章

但是約伯回答：

²不錯，我明白，是這麼回事：

凡人怎能向上帝稱義？即證明自己無辜，下同，回應4:17。

³人如果硬要同他爭訟，larib，司法用語，照應下文14節以下。

一千次指控，連一次也答不上。

⁴再聰明的心、再大的氣力，
誰能把他抗拒，還安然無恙？

⁵他移山而群山不知，
他一怒則推翻峻嶺。

⁶他撼地而陸地挪位，
根根地柱，震顛不已。古人以為地下有柱，支撐世界，《撒母耳記上》2:8。

⁷他一聲令下，太陽
不復升起，星斗一一封閉。不再閃耀運行。

⁸惟有他，能够鋪展蒼天，如立帳幕，《詩篇》104:2，《以賽亞書》40:22。
踏住大海巨濤的脊背。呼應下文13節。

⁹座座星宿，獅子蠡人都是他造，獅子(ash)蠡人(kesil)，待考，通譯大熊座和獵戶座。
還有那駝群與南天諸宮。駝群(kimah)，一說為昴宿七星或天狼星。

¹⁰他的偉業，無從探究，
他的神迹，不可勝數。借自5:9，以利法語。

¹¹啊，他經過我身邊，我不會看見；
他悄悄走了，我也無法察覺。

¹²對呀，他若來搶奪，誰能阻止？
誰敢發問：你幹什麼？

¹³上帝發怒，他決不收回：
他腳下匍匐的，是驕龍的嘍囉。驕龍(rahab)，混沌海怪的別名，參見7:12注。

¹⁴然而我——我就敢上前答辯，上接第3節。
斟酌措辭，同他爭論？

¹⁵我縱然有理，也不敢主張哪，
只能哀求我的審判者開恩！因上帝既是當事人又是審判者，人世的司法程序無效。

¹⁶從前我呼喚他便應答，可現在

我不信，他還會垂聽我的聲音。應答，即賜福。

¹⁷他為了一根頭髮就害我，頭髮(sa`arah)，從古敘利亞語譯本。原文：風暴(se`arah)。
無緣無故一再摧殘；

¹⁸連喘一口氣也不容許，
他讓我吃盡苦頭！

¹⁹論力量，自然他是強者；

上公堂呢，誰又能傳喚上帝？原文：(傳)我。七十士本：他。

²⁰即使能够稱義，我的口仍會認罪；見上文2節注。

儘管我操守清白，他照樣判我墮落。清白(tam)，即做好人，2:3注。

²¹清白？清白我反而認不得自己了，已被折磨得不成人樣，2:12。

這種人生，我厭惡！

²²所以我要說，好人惡人

其實是一回事——他一概滅除！詳見《傳道書》9:2以下。

²³天災突發，無辜橫死，他

卻在嘲笑人的厄運。massah，無定解；或作絕望、覆滅。

²⁴當大地淪陷於惡人的淫威，

那蒙上判官們眼睛的，直譯：臉的。

如果不是他，是誰？一口咬定，災禍也是創世主的安排。

²⁵啊，我的日子比信使還急，

匆匆飛逝，望不到幸福；參見7:6。

²⁶忽忽漂去，宛若輕舟，'oniyoth 'ebēh，紙草莖紮成的快船，《以賽亞書》18:2。

又好似老鷹撲向它的獵物。

²⁷即便我嘴上說，要忘卻哀怨

換去愁容，強扮笑顏，

²⁸但一想到那無窮痛楚，我就膽寒；

我知道，你不會承認我是無辜！反駁友人的說教，5:17，8:5。你，指上帝。下同。

²⁹反正我已定罪，
徒自叫屈何苦？

³⁰雖然我拿融雪沐身，白雪象徵純潔，《詩篇》51:7。
雙手用碱水洗淨，

³¹你還是把我扔進了糞坑，shahath：坑。七十士本：污穢(rhypos)。

任憑我的衣裳將我嫌棄！反諷：約伯無辜，不必滌罪，卻落得污穢不堪，遭人拒斥。

³²然而他不是我的儔類，我無從答辯，轉第三人稱，強調上帝高不可及。
無法同他對簿公堂：

³³我們之間，沒有人可以仲裁，mokiah，城門口審理案件的長老，《以賽亞書》29:21。
沒有一隻手能將兩造按下，以手按住對方頭，是宣示權威的姿勢。

³⁴將他的權杖為我擋開，權杖象徵懲罰。七十士本：願(上帝)將權杖拿開。亦通。
收起那恐怖威儀。

³⁵但是，我仍要直言，我不怕——

到底怎樣，我心裏明白！直譯：因我內中並非那樣。即拒絕認罪。

十章

厭倦，我厭倦了人生！
我要一吐心中的哀怨，
讓我的靈傾訴苦情。變奏7:11。

²我要上帝：先別定我的罪，
告訴我，你指控我依據何在？`al mah-teribeni，司法用語，呼應9:3。

³難道虐待、唾棄了你的親手所造，
讓惡人的詭計得逞，hophat'a，本義照亮，轉喻惠顧、促成。

你才覺得是“好”？`tob，反諷《創世記》1章，上帝心裏重複七遍的“好”字。

⁴難道你也是肉長的一雙眼，
只看到凡夫所見？譏諷上帝全知。顛倒《撒母耳記上》16:7，人觀外貌，神察內心。

⁵難道你的日子也有盡時，

年歲與常人無異？

⁶所以你才刻意挑我的過失，
追究這樣那樣的罪行——

⁷其實你一清二楚，我完全無辜；

是呀，誰也逃不出你的掌心！諷刺，借摩西之歌中上帝的話，《申命記》32:39。

⁸我是你親手搏弄的創造，追溯人類的緣起，《創世記》2:7。

事後你卻變了心，想除掉我！事後……心，從七十士本。原文費解：一道周遭。

⁹記得否，當初你造我脫的泥胎，

如今你要我復歸塵土？

¹⁰你不是將我像奶一樣倒出，

令我凝結，恰似奶酪？古人以為胚胎乃母血受精，凝固而成，《智慧篇》7:2。

¹¹還賜我以皮肉為衣，

用筋骨一根根把我織就？

¹²一片慈愛，你賦予我生命，

又細心照看我的每一次呼吸。ruhi，即生命之氣，《創世記》2:7。

¹³可是，你心裏藏着一個秘密，

我知道，你早有這意圖：

¹⁴就是盯住我，等我觸罪，

然後就決不赦免！

¹⁵啊，我稍一越軌便是禍端，

即使有理，也不敢抬頭；

那重重羞辱，我吃不完的苦！urweh`oni，從傳統本注。原文：ur'eh`onyi，看我受苦。

¹⁶猛如雄獅，你把我獵取，

在我身上反復施展你的神力，

¹⁷不斷派下控告我的證人；`ed，摩西之律要求至少兩名，《申命記》16:7。

一而再、再而三地對我洩憤，

不惜動用你的天軍！zaba'，指天庭神子，1:6。原文不通：重新與軍。譯文從七十士本。

¹⁸究竟為什麼，你把我帶出母腹？回到先前的詛咒，3:11以下。

不如立時咽氣，別讓人看見——

¹⁹好比我不曾來世，

一出子宮就送去了墳墓！

²⁰我的生命已來日無多，我的生命(helki)，從傳統本注。原文費解：停住(yahadal)。

請你把眼睛移開，留我片刻笑顏；眼睛移開(she'eh)，同上。原文：放開(yeshith)。

²¹快了，我一去就再無回返——

去到那幽冥與死影之鄉；

²²那兒只有黑暗、混亂，“黑暗”後刪去衍文：如昏黑死影。

連光也是昏黑一團！極言冥府之陰沉，3:4以下。直譯：光亮如昏黑。

拯救之道

十一章

南瑪人祖法聽了，啓齒道：

²難道喋喋不休就無法反駁，

人能饒舌便證明有理？

³你怨這怨那，以為大家都啞了，

聽任譏嘲，沒人會羞你？

⁴說什麼，“我品行無瑕，品行(lekti)，從七十士本。原文：學說/知識(liqhi)。

我在你眼裏清白”！模仿約伯埋怨上帝，非引用原話，參見9:20以下。

⁵啊，要是上帝願意

開口，給你一個回答，

⁶為你啓示智慧的奧秘，

那拯救之道的方方面面：kiphlayim，無定解。另讀：奇迹(pela'im)。

你就會懂得，上帝少算了你幾多罪愆！

⁷難道你能探明上帝的幽玄，

丈量全能者的極限？taklith，或作完美(如通行本)，亦通。

⁸那可比諸天還高，你怎麼量？還高，從通行本。原文：之高。

比冥府還深，你如何探？

⁹是呀，比大地還要寬廣，

比大洋更加遼闊——

¹⁰倘若前來拿人、召集審判的

是他，誰有本事阻攔？想像上帝巡視天下，隨時審判賞罰。

¹¹他深知人性之虛妄；shaw'，視為禍根。參較7:3注。

眼前的罪行，他能不注意？

¹²為的是，沒腦筋的可以學得聰慧，通過記取罪人的教訓。

莽如野驢，也能馴服。yillamed，從傳統本注。原文費解：yiwwaled，出生。

¹³來，你把心兒對準了，習語：凝神準備禱告。呼應以利法(5:8)、比爾達(8:5)。

向他張開雙手。祈禱的姿勢，《出埃及記》9:29及33。

¹⁴若你手上沾了罪，快洗淨，

別讓邪惡在你的帳篷逗留，

¹⁵你就一定能抬起臉，無愧疚，mimum，七十士本：如淨水。

牢牢守持而毫不畏懼。

¹⁶你將把苦難拋在腦後，彷彿

記憶中一場過去了的洪水。

¹⁷而後，生活就勝似正午的光輝，走上拯救之道，上文6節。

黑地裏迎來了黎明。

¹⁸有希望，你才會有信心。

磨難終了，方能安然入夢，磨難(wehupparta)，從聖城本。原文：挖/查(wehapharta)。

¹⁹睡下，再不用怕驚擾；

相反，眾人都要來求你施恩。眾人(rabbim)，或如猶太社本：大人物。

²⁰只有那些惡人，兩眼昏昏

無路可逃；他們惟一的

希望，就是早點斷氣！批評約伯求死，3:21，6:9，10:21。

上帝大能

十二章

但是約伯憤然答道：

²好，好，就你們才算是“子民”，所謂得道之民，諷刺其道德傲慢和無知。

你們一死，智慧便一同完蛋！

³可我和你們一樣，也有一顆心，lebab，古人以心為思想意志之官。

絲毫不比諸位遜色——再說

那點兒老生常談，誰個不知？

⁴然而我成了朋友的笑柄：

只因呼求上帝，蒙他訓示，

正直的好人竟受盡譏嘲！

⁵不幸往往為幸運者所鄙視，

人腳下一滑，他們就肆意攻擊。nakon，另讀：(不幸)到來。此節無善解，或是插入的。

⁶結果強盜的帳幕反成了太平人家，

冒犯天主的個個安穩——多虧

那上帝的親手造化！抱怨惡人得福。或作：(惡人)手捧神明。

⁷你只需問問野獸，聽聽它們的說法，

抑或請天上的飛鳥為你解釋，

⁸或是向地下的爬蟲討教，爬蟲(zohale)，從傳統本注。原文：(對大地)訴說(siah la)。
請海裏的游魚闡明：

⁹它們當中誰不知曉，

這一切，全出自上帝之手？上帝，從諸抄本。傳統本：耶和華。詩人虔敬，應避諱聖名。

¹⁰他掌上握着眾生的靈，

芸芸人類的每一次呼吸。故而一切災禍不義，最終由上帝負責；參見上文6節。

¹¹不是嗎，話音靠耳朵辨，

滋味須舌頭嚐；成語，另見34:3。舌頭(hek)，上腭，轉指語言與味覺器官。見6:30注。

¹²智慧與老人為伴，

見識由歲月收藏。常理，與下段上帝大能之玄奧莫測對比。

¹³但上帝有智慧還有大能；上帝，原文：他。

是知識，他更是宏圖：`ezah，另讀大力(`ozem)，比照30:21。直譯：宏圖在他，與知識。

¹⁴看，他摧折的，就不能修復，七十士本：誰可修復？

他關押的，人無法開釋。

¹⁵乾旱，是因為他截了雨水；

放流，則洪湧肆虐大地。

¹⁶力量和才略，都出於他，

受惑的與誘惑的同屬於他。

¹⁷他使謀士計窮，yesakkal，從傳統本注。原文：sholal，赤足(上路)。重複下文19節。
變判官為白痴；

¹⁸他扯下君王的玉帶，'ezor，從聖城本與下句“囚索”掉換位置。

用囚索拴他們的腰。囚索(moser)，從通行本。原文費解：懲罰(musar)。

¹⁹他驅趕祭司赤足上路，形容戰俘，如七十士本解：aichmalotous。

打翻神廟的侍臣。'ethanim，從猶太社本注(引烏迦利特語：ytnm)。通譯：(世襲)權貴。

²⁰他剝奪尊者的口才，

拿去長老的眼力。ta'am，本義口味，轉指判斷力。

²¹又將顯貴以羞辱澆淋，同《詩篇》107:40a。

讓力士的腰帶鬆脫；不再佩刀劍，喻膽怯投降。

²²令暗處的隱秘暴露，

把死影送入光明。參較10:21-22。

²³列國的興亡，由他主宰，

各族的盛衰，歸他決定。

²⁴他泯滅世人首領的心智，leb，心轉智，呼應上文3節。

逼他們流浪走進荒原——無路，同《詩篇》107:40b。

²⁵無光，在黑暗中摸索，

踉踉跄跄渾如醉漢。

十三章

是呀，這一切我都親眼見了，

親耳聆聽而熟知其詳。

²你們知道的我也曉得，

絲毫不比諸位遜色。重複12:3。

³只不過，我的話是講給全能者聽的，

我盼的是同上帝論理！

⁴而你們只會撒謊粉飾，

一夥庸醫，全無用處。諷其妄圖“救治”疾苦，代替上帝。參見5:18。

⁵乾脆你們把口封了，

那點明智但願你們還有！意同《箴言》17:28。

⁶行行好，請聽一聽我的狀子，回到爭訟母題(9:3, 10:2)，準備反詰上帝。

留意我嘴唇的申訴。

⁷別想用謊言為上帝辯護，

以假話來替他開脫；

⁸那樣偏袒上帝，

自命為他的辯護人——不行！

⁹等到他查明真相，有你們好看；

上帝，豈能像常人一樣欺瞞？

¹⁰他見你們私心偏倚， panim tissa'un，(向上帝抬起臉，喻徇私枉法，《利未記》19:15。
必定會厲聲譴責。

¹¹難道你們不懼他的聖威不倚， se'etho，詞根同上節“抬起/偏倚”，反其義用之。
一旦臨頭，那驚悚之極？藉以利法語(4:14)，反諷聖威。參較《以賽亞書》2:10。

¹²你們的古訓全是些老調塵垢，駁比爾達，8:8。

那些辯白，不過是灰泥盾牌。

¹³你們還是住口，讓我說話，呼應10:1。

別管我落到什麼結局。

¹⁴反正，我已把自己的肉咬在嘴裏，原文句首：為何。似衍文，從七十士本略。
性命一條，提在手上。此節是成語，豁出去之意。

¹⁵他要殺便殺，但我只一個希望：原文：無希望。傳統訓讀“無”(lo')作“願”(lo)。
同他對質，討回清白！即不指望餘生幸福，只求申冤。

¹⁶如此我才能有救，因為

他的面前褻瀆者不來。回應比爾達，8:13。

¹⁷我的話，請細細聽，

請側耳留意，我要聲明。發言起首程式，參較《創世記》4:23。

¹⁸看，我現在就呈上辯詞，如在公堂，忘記了上帝就是判官，9:32。
深信自己定能得直。

¹⁹可那與我爭訟的，是誰？

我願意結案就住嘴，去死！或是公堂誓詞，表示應訴並自願承擔一切後果。

²⁰只要允許我兩項請求，

我就不會再躲着你：

²¹如果你將手從我身上拿走，

收起那恐怖威儀，同9:34b。請求一，保證平等的訴訟地位。

²²然後召我，我必稟報；

或是這樣，我問你答：請求二，確定辯論程序，要求上帝遵循。

²³我的罪過，到底有多少？

告訴我，究竟何在，我的不軌惡行？

²⁴為什麼你要把臉藏起，不再眷顧施恩，《申命記》31:17。

將我視為你的仇敵？

²⁵你想恐嚇一片風中的落葉，

追逐一根乾枯的麥秸？

²⁶你給我列下這一條條罪狀，meroroth，本義苦膽，轉喻罪狀、刑罰。

逼我承擔年輕時的過失，主張上帝應既往不究，《詩篇》25:7。

²⁷還把我的雙腳套上木枷，sad，常用刑具，33:11，《耶利米書》20:2。

我每走一步，你都要檢視，

連一隻足印也不許出岔！直譯：為腳底刻模(劃界)。無善解。

哀人生

²⁸像一截朽木，他一碰即碎，此節按文意與詩結構，應接於14:2後。

或是像一件蟲蛀了的衣服——

十四章

人——生於女人，該他

命途苦短，禍患沉沉！推己及人，以人類('adam)即夏娃子孫的名義質問造物主。

²他來世如一朵花兒，匆匆凋謝，常見的比喻，《詩篇》103:15，《以賽亞書》40:6。

又彷彿飛影，從不駐足：

³就這麼個東西，你居然肯垂顧，見7:17注。

還召來對簿，當你的面！

⁴可是有誰能使潔淨誕於不潔？因產婦流血不潔，人來世已經玷污，《利未記》12章。沒有，一個也沒有。

⁵他的日子既已排定，他的月數

由你掌管，他不可能逾越

你設下的期限：反詰以利法(4:17)，主張罪過不可避免，受人性弱點(不潔)的局限。

⁶求你轉過眼去，讓他歇歇，回放10:20。

讓他像一名傭工，捱完

他的一天！參見7:1注二。

⁷就是一棵樹，也可以寄予希望——

斫倒了再發新芽，再抽出

條條嫩枝。

⁸雖然樹根在地下老死，

樹樁在泥裏腐爛，

⁹但只要嗅到水，它就裂開芽眼

萌生新蘗，恰似一株新苗。

¹⁰然而人死了，卻是永遠躺倒；

他吐出最後一口氣，去了何方？懷疑歸宿，略同《傳道書》3:21。

¹¹正如海水終要枯乾，泛指湖泊，如死海。

江河斷流荒寂，

¹²人倒下了，就再不會起來；

即使蒼天坍塌，也不會醒，崩塌(beloth)，從古敘利亞語譯本。原文有訛：不再(bilti)。

不會打攪他的長眠！其時尚無世界末日死者復活的觀念。

¹³啊，但願你把我藏進陰間，

讓我有躲處，待你息怒；

願你給我圈定一個日期，將我記住！反言忘掉約伯的罪過。

¹⁴死了的人，還能復生？

但只要我還服役一天，我就等着，服役，比喻人生，7:1。

直到我期滿釋放；haliphathi，複義發芽(上文7節：yahaliph)，形容復生如枯木逢春。

¹⁵等你召喚，我一定應答，

等你重新思念你的親手所造。

¹⁶現在，你還數着我的腳步，見13:27。

那時，就不必再監視我的罪戾；

¹⁷而只須將我的孽債封入囊中，

便掩埋了我一切過失。即不再追究罪責。

¹⁸然而不！一如高山終將崩裂，原文：落下毀滅。譯文從七十士本及古敘利亞語譯本。

磐岩不免滾落；直譯：挪位。

¹⁹又如流水必能穿石，

暴雨沖走泥沙；暴雨(schipah)，從傳統本注。原文有訛：漫流(sephiheha)。

你也一定要毀掉人的希望。

²⁰你時時刻刻打擊他，壞他的容貌，

將他丟棄，逼上絕路。

²¹他的子裔尊貴發達，他無從知曉；描寫陰間亡靈的狀況。

遭人輕賤，他也不會察覺。

²²他只能感受肉身的痛苦，回憶之苦。

他的亡靈，只會為自己哀哭。亡靈與人世隔絕，但能意識到自己命運。第一場辯論完。

智者與惡人

十五章

特曼人以利法聽了，啓齒道：第二輪對話開始，至21:34。

²智者作答，豈可亂說一氣，

好似灌了一肚子東風？^{qadim}，沙漠刮來的熱(惡)風，常毀壞莊稼，《創世記》41:6注。

³申辯，怎能用濫調陳詞，

一通廢話又無濟於事？

⁴非但如此，你還罔顧敬畏之情，

放棄了上帝面前的默禱。^{sihah}，反省，並有用心領會聖法之意，《詩篇》119:97。

⁵其實是你的孽根在教你張嘴，指責約伯背棄傳統教義。

讓你學舌詭辯。⁶所以

定你罪的是你的口，不是我；

是你自己的雙唇，在作證告你！即不能自圓其說，反而暴露了罪行。

⁷難道你是來世第一人，指亞當，偷食智慧之果者。

受造於群山之先？諷刺，比作創世之智慧，《箴言》8:25。

⁸莫非你聽到了上帝的密旨，^{sod}，本義私下交談，《耶利米書》23:18。譏其為凡人。

居然將智慧獨佔？

⁹究竟什麼事，只許你知

而我們不知，你懂而我們不懂？

¹⁰我們當中可是有白髮老人，

論年紀，比你父親還大！

¹¹上帝的安慰，你還嫌小，安慰，對下句“好言”，強調己方正確、代表上帝。

好言相勸，你不要聽；

¹²你這是人被心擄去了呀，比喻失去理智。

你的眼睛那樣冒火，^{yirzemun}，無定解。另讀高傲(^{yerumun})，參照《箴言》6:17。

¹³竟然對上帝發洩怒氣，

開口即一派胡言！

¹⁴人算什麼，敢自以為潔，

生於女人，卻還想稱義？發揮前論(4:17)，駁約伯觀點(14:4)，以人的不潔為罪惡之源。

¹⁵看，上帝連自己的聖者都不信賴，聖者，指天使，同4:18。

在他眼中，蒼天也够不上純淨，

¹⁶何況人類——那麼腐敗可憎，參較《創世記》6:12。

嗜惡就像喝水！

¹⁷讓我告訴你，你好好聽，

讓我把平生所見一一道來；

¹⁸那是智者傳承的祖訓，同意比爾達的勸告，8:8。

未曾湮沒的真知——¹⁹從前

這片土地歸他們獨享，強調祖訓的純潔與正統地位。

沒有外族人走在他們中間——

²⁰惡人的一生該是飽受折磨，

暴君的壽數不會長久。

²¹他耳畔常響起驚恐的叫喊，

稍稍平靜，毀滅者卻已臨頭。毀滅者(shoded)，或指死亡天使，《出埃及記》12:23注。

²²他沒法指望逃脫黑暗，

等待他的是刀劍，命中注定

²³要讓禿鶯啄食！禿鶯(ayyah)，訓讀從七十士本(gypsin)。原文不通：哪兒(ayyeh)有食。

他知道，那幽冥之日已在手邊；

²⁴多麼可怕，困苦與絕望連番打擊，

彷彿國王要親自上陣廝殺。

²⁵只因他，揮起拳頭反抗上帝，

肆無忌憚向全能者逞強！

²⁶他脖子一硬悍然進攻，脖子一硬，形容冥頑不化，《出埃及記》32:9。

自以為盾牌够厚。

²⁷儘管他臉上覆滿油脂，狀放蕩愚蠢，忘乎所以，《申命記》32:15。

腰胯堆起了肥肉，腰胯(kesel)，雙關，兼指蠢笨。

²⁸他佔據的城池必將傾圮，

入住的家園終要荒蕪；

頽垣斷壁，²⁹他鴻運不復，

財產耗盡，連他的影子

大地也不能挽留。影子，從七十士本(skian)。原文(minlam)無解。

³⁰黑暗，他已經無法逃避。此句或是插注，或誤抄上文22節。

有一團火要烤焦他的嫩枝，反用約伯的比喻，14:7。

一陣颶風，要刮走他的花瓣；pirho，從七十士本。原文：嘴(peh)。火、風，皆暗示上帝。

³¹即使他長高了也不可信賴，高(si'o)，從聖城本注。原文重複下句“虛幻”(shaw)。

免得被虛幻所迷惑——他的海棗

³²季節未到，已經凋敗，海棗(timoratho)，從傳統本注。原文報償(temuratho)。

他的枯枝再不會着綠裝；

³³彷彿葡萄未熟就被人打下，

又像橄欖樹搖落了才開的花。

³⁴是的，褻瀆者必將斷子絕孫，

賄賂的帳幕必遭火焚；

³⁵凡懷上邪惡的必誕罪愆，同《以賽亞書》59:4，參較《詩篇》7:14。

那腹中的胎兒，就叫欺騙！(懷)胎，從七十士本。原文：準備。

天上的中保

十六章

但是約伯回答：

²這種話我已聽了不知幾遍，

你們的安慰實在惱人！

³什麼“胡說一氣”，有完沒完？模仿以利法口氣，15:2。

還有“什麼事讓你傷心，要你自辯？”

⁴喏，風涼話我也會說，

假如你們落在我的境地；

我也能冠冕堂皇給教訓，

望着你們搖頭，表示憐憫、鄙視或嘲笑。

⁵嘴裏一串串所謂勸勉之言，

好像扇動雙唇即可兌現！yahsok，直譯如下句：止(痛)。

⁶誠然我這麼說話，痛苦並不止息；

可是閉口不言，又何嘗有片刻舒緩？所以怨恨有理，駁以利法，15:5以下。

⁷如今，我已精疲力竭——你

毀了我全家老小不算，轉而向上帝申訴。

⁸還榨乾我的身子，形銷骨立

做我的罪證，當面

數落起我的罪名——

⁹他一動怒，恨不得把我撕了，他，指上帝。修辭性人稱轉換，參見17:6。

咬牙切齒與我為敵。

而仇人惡狠狠兩眼如刀，惡人作惡也是上帝的安排。

¹⁰張開血口要將我吞噬；

他們用嘲罵猛抽我的面頰，

一擁而上死死圍攻。

¹¹啊，上帝將我交給了不義，`awil，另讀如七十士本：褻瀆者(`awwal)。

把我丟在了惡人手中！

¹²就這樣，我安逸的生活被他打碎，

他掐住我的頸子，將我撕裂；

又拿我當了他的靶標，以下呼應並發揮7:20。

¹³讓他的弓手團團圍起，一箭箭

射穿我的腰，毫不留情

往地下潑灑我的膽汁。極言苦楚。

¹⁴一處處傷口，他反復挖開，

彷彿戰士攻破城牆。

¹⁵於是我周身像縫上一領麻衣，形容連連舉喪，哀服不除，《創世記》37:34。

灰土覆蓋了我的額角。qarni，或作尊嚴、力量，亦通。

¹⁶我的臉盤哭腫，眼皮

懸掛着一圈死影，

¹⁷雖然我的雙手從未沾染不義，

我的祈禱潔淨始終！zakkah，回應以利法的說教，15:14。

¹⁸大地呀，請不要掩埋我的鮮血，要求上帝受理控訴，《創世記》4:10。

請讓我的哀號無處停歇——

¹⁹直上雲天為我作證，看哪，

在高處當我的中保！擬人想像，要哀號充任自己和上帝間的仲裁，9:33。

²⁰可如今連友人都來將我耻笑；melizay re'ay，另讀如聖城本：為我的思想辯解者。

向着上帝我淚水長流。如今：從傳統本注(依格律)，移自上節開頭。

²¹但願他能幫人與上帝論理，他，指中保。

一如人子替友鄰辯護；

²²須知我的餘年已經無多，呼應10:20以下，但把“論理”的希望寄托於身後。

快了，我即將走上那不歸之路——

十七章

我生氣衰竭，我命數將盡，

掘好了吧，我的墳墓？

²身邊還剩下什麼，除了笑罵，

除了他們的譏嘲我的不眠之夜？

³求求你，收下我的抵押；你，指上帝。欲交出生命，與上帝對質，13:15。

有誰願意，同我擊掌作保？慣例，保人與債務人擊掌為約。見《箴言》6:1注。

⁴只因你障蔽了他們的心智，

他們才沒敢舉手：lo' tharum yadam，從聖城本注。原文：(你不用)舉起(lo' theromem)。

⁵為一份產業就能把朋友誣告，

這種人，子孫的眼睛要瞎掉！憤而詛咒。

⁶然而他讓我做了百姓的笑柄，limshal，從七十士本。原文誤標元音：limshol，統治。

這張老臉人人可以唾啐。topheth，音同焚化地，迦南耻王享童子祭的山谷。

⁷悲傷，模糊了我的雙眼，

瘦骨伶仃，不啻一條灰影：

⁸正直的人見了，個個震驚，反襯並諷刺三人只知教條、虛偽冷酷。

無辜者群起聲討罪人；

⁹義士要守持自己的正道，

清白的手只覺得勇力倍增——

¹⁰來呀，都給我回來，你們，

你們當中，我不會遇上一個明白人！

¹¹我的日子已經完結，

計劃、心願，通通破滅。

¹²長夜，他們硬說是白天，

面對一團漆黑，卻言身邊光明！此句無確解，直譯：光明靠近，因為/面對黑暗。

¹³可是我渴望着入住陰間，回到“不歸之路”主題，16:22。

在那幽冥之地放一張床。

¹⁴然後對墓穴說：你做我父親！

再稱蛆蟲為母親、姊妹。

¹⁵啊，哪裏還有我的希望，

誰能替我尋見幸福？從七十士本。原文重複：我的希望。

¹⁶莫非幸福也下了冥府，過那門檻，baddey，門門、柱、檻的統稱。
和我一起入土為安？

惡人逃不脫

十八章

書河人比爾達聽了，啓齒道：先批評同伴，然後教訓約伯。

²怎麼，你們逮不着詞兒了？逮(qinzey)，本義網(雀)。七十士本：(何時)講完(qez)。
想好了，我們再開口不遲！

³什麼道理，在你約伯眼中

我們就跟畜生一般愚蠢？nitminu，或如通行本：污穢(sorduimus)。參較《詩篇》73:22。

⁴你就把自己撕碎了吧；諷刺，模仿約伯口氣，16:9。

大地不會因為你發脾氣就荒蕪，

磐岩也不會挪動一分！借用約伯意象，反言之，14:18。

⁵是的，惡人的光必須撲滅，

他的火焰不許閃耀；

⁶要他的帳篷裏一片昏黑，

他頭上不再明燈高懸。明燈(ner)，象徵命運。

⁷他咄咄的步伐打了趑趄，

一番算計反而摔倒自家——

⁸被自己的雙腿帶進了羅網，

一下踏中擒他的陷阱；

⁹頓時腳跟被牢牢套住，

機關已死死鎖上！

¹⁰土裏早埋下了絆他的繩索，
那陷坑就設在中途。

¹¹恐懼從四面八方圍攏，附和以利法所謂“祖訓”，15:20以下。
追着他，步步緊逼。

¹²饑餓成了他的不幸伴侶，'ono，另解如欽定本：力量(不敵饑餓)。
災難時時守候身旁。lezal'o，一作跌倒；或如猶太社本：肋骨。喻妻，《創世記》2:22。

¹³他的皮膚遭惡疾吞噬，惡疾(bidway)，從傳統本注。原文重複下句：四肢(baddey)。
四肢餓了“死亡”的頭生子。喻指瘟疫或癩病，暗示約伯病狀，2:7。

¹⁴他將被拖出庇護他的帳篷，
押去見那百懼之王。即冥王，借自巴比倫/迦南神話，用以否定約伯的希望，17:13以下。

¹⁵他空蕩的住所將任人佔用，另讀如聖城本注：燒毀。對下句“硫磺”。
羊圈要遍撒硫磺。gophrith，象徵懲罰、不育，《申命記》29:22。

¹⁶他地下的根子要枯乾，
地上的枝葉要凋謝；比作草木，參較8:11以下。

¹⁷直至大地將他遺忘，
他的名字聞巷不傳。

¹⁸失去光明，亡命黑暗，
他被放逐於人世之外，

¹⁹在族人中間絕了苗裔，重提約伯無後，罪有應得，8:4。
連故鄉也沒留下一個後人。

²⁰他的命運，讓西方聽了驚惶，西方(複數)，或作來者，亦通。
一如東方為之戰慄。東方(複數)，或作先輩(在陰間)。

²¹這，就是惡人的歸宿，
不識上帝，他逃不脫的結局！

申冤者

十九章

但是約伯回答：

²啊，你們還想折磨我多久，

一句句大道理將我壓碎？

³你們侮辱我十次不止，

惡語中傷，還不知羞愧！

⁴即便我真的錯了，

我自己承擔就是。即無知、疏忽之過，6:24。七十士本注：如言辭不當，未合時宜。

⁵你們卻拿出高高在上的架子，

拿我的罹禍橫加指責。

⁶知不知道，冤屈我的是上帝，

是他，對我佈下的羅網。否認災禍因自己作惡而起，18:8。

⁷我喊冤，卻無人答理，

我叫屈，也不見公義。或作：我上訴，卻不得審判。

⁸而他，已在築牆斷我的去路，

又降下黑暗，令我寸步難行。

⁹他奪了我的尊嚴，

摘下我頭上的冠冕：比喻失去公正，29:14。

¹⁰遍體鱗傷，奄奄一息，

我心中的希望被他連根拔去。直譯：如同拔樹。意謂絕望也是上帝安排。

¹¹他滿腔怒火衝着我噴發，

猶如對付他的仇敵；反復叫屈(13:24, 16:9)，約伯和友人都認為敵手是撒旦，1:6注。

¹²接着他大軍一路路開到，

安下營壘，大舉進攻，

把我的帳篷團團包圍。

¹³他還讓我的兄弟們遠遠躲開，

令熟人與我斷絕往來；

¹⁴親戚朋友紛紛離去，

家裏的賓客忘了我這主人。家裏的賓客：從傳統本注(依格律)，移自下句。

¹⁵婢女見我，以為是外人，

我在她們眼裏成了異族；

¹⁶我喚僕人，他不理睬，

只能好言好語將他央求！

¹⁷我身上的臭味，妻子無法忍受，

同胞親人也惟恐沾染。同胞親人，直譯：(懷)我的子宮之子。即同母兄弟，上文13節。

¹⁸真的，連小孩兒都在鄙視我，

一出門就遇上他們嘲罵。出門，直譯：起身。

¹⁹昔日的知己，如今把我嫌棄，

我愛着的人個個同我翻臉。

²⁰啊，我已經瘦得皮包骨頭，七十士本：我肉在皮膚下潰爛。

可牙齒還咬着我的肉！訓讀從傳統本注，參較13:14。原文費解：只剩我牙皮逃生。

²¹可憐可憐我吧，你們是我的朋友，

沒看見上帝出手，打我？

²²為什麼你們要學上帝整人，

吃了我的肉，還不罷休？

²³啊，但願我這些話都記下

立為碑文：²⁴以鐵筆鐫寫

鉛汁灌注，勒入岩石

而永不泯滅！

²⁵我知道

我的申冤者永生，申冤者(go'el)，本義近親(復仇)。經師引申為救世主，故通行本：救贖者。
並且最終，他將站立於塵世之上，站立：律法術語，指作證對質，《申命記》19:15。

²⁶雖然那時我的肌膚早已朽壞。難句歧解紛紜，斷句從猶太社本。

可是我仍要帶着肉身仰望上帝，從通行本，寄希望於死後復生而戰勝不公，14:14。

²⁷要親眼見到，而非求助於

他人——即便我的腑臟

通通爛掉！腑臟，直譯：腹內之腎。此句或是插注。

²⁸倘若你們還說：我們怎樣整他，接續前段22節。

既然這事的根由在他身上？即繼續怪罪約伯。

²⁹那麼你們該懼怕利劍了，

因為懲惡的怒火就要迸發，從七十士本，原文不通：怒火(引來?)懲罰之劍。

須知，將來必有一場審判！

惡人的命數

二十章

南瑪人祖法聽了，啓齒道：

²這事我有些想法，不得不說——

我心裏焦急，是因為

³無端忍受了這許多謾罵；

我的理智在催我作答。或如七十士本：一種精神出我理智給我回答。

⁴難道你不明白，亘古及今，訴諸正統觀念，強調傳統智慧，8:8，15:10。

自從世上有了人類，

⁵惡人得逞便從未長久，

褻瀆者的笑顏轉瞬即逝？

⁶縱然他一時傲氣攀天，傲氣(sī)，本義舉、高，轉喻從通行本。

他的腦袋頂着青雲，暗示巴別塔故事和人類狂妄，《創世記》11:4。

⁷那也如一堆糞，終要掃除，糞(gel)，聖城本作幻象(fantome)，似無根據。

讓見過他的人問：他在哪兒？

⁸好比幻景，他倏然隱去，

又像夜夢，無迹可尋。

⁹那從前望着他的眼睛

不再看顧，家裏不見了他的身影。暗諷，用約伯自況之意象(7:8以下)形容惡人。

¹⁰他的子孫要向窮人乞憐，回應約伯，14:21以下。

要親手賠還不義之財；

¹¹他的白骨本該充滿青春活力，

卻已經隨他躺在塵埃。

¹²邪惡，是他口中的甘飴，

藏於他的舌頭底下；呼應《詩篇》140:3。

¹³他細細品味，捨不得

吐掉，成天價含在嘴裏。

¹⁴但那美食一吃進肚裏就變，

在腑臟化為蝰蛇的苦毒！蝰蛇(pethanim)，通說即角蝰或埃及小眼鏡蛇。

¹⁵於是他吞下的財富都得嘔出，

上帝要掏空他的五內。

¹⁶是的，他吸了蝰蛇的毒汁，

那虺蟲的芯子必叫他死！

¹⁷看不到了，那如溪的新油，yizhar，從傳統本注。原文：河(nahare)，接下句。

那一條條蜜與奶的河谷。nahale，季節河，常用於地名(阿拉伯語：wadi)，6:15。

¹⁸辛勞的果實，全歸了別人享受，直譯：交出(果實，自己)不吃。

做買賣發財，更是空歡喜一場——

¹⁹只因他拆毀過窮人的草屋，`ezeb，從亞蘭語譯本。原文：遺棄(`azab)。

不肯修復卻強佔民房；

²⁰還因他貪心不知饜足，貪心(bitno)，本義肚腹，轉指慾望。

拼命搜刮也救不了他！搜刮(bahamudo)，直譯：貪慾所得。

²¹身後無人繼承家業，yebulo，從古敘利亞語譯本。原文：le'aklo，他糧食(吃光)。

他的幸福注定不長；學比爾達，暗示約伯如惡人無後，18:19。

²²豐裕的生活突陷窘境，

災禍之手重重地按下——

²³填他慾壑的，是熾烈的天火，慾壑(bitno)，同上文20節“貪心”。

飛矢如雨，射穿他的身軀；飛矢(`olmayu)，從聖城本注。原文：向他(`alemo)。

²⁴他逃得過鐵刃，

卻躲不了銅弓；意象借自《申命記》32:42。

²⁵脊背栽進一支支羽箭，原文無“羽箭”，據七十士本補。

苦膽穿出閃亮的血鏃。

大恐怖壓在了他的身上，

²⁶幽冥張口，等着他的珍寶；

那非人點燃的火，要將他吞沒，形容雷劈，1:16，15:34。

噬盡帳篷裏殘留的一切。

²⁷蒼天要揭露他的罪行，

大地站起，提出控訴；

²⁸他的家產通要讓洪水沖走，

在聖怒之日，蕩然無存。

²⁹這，就是惡人應得的一段命數，同27:13。

上帝規定，他的歸宿。nahalath，遺產，轉喻命運。

惡人的帳篷

二十一章

但是約伯堅持己見：

²你們如果認真聽我說話，
便是給我一大慰輯。參較16:2。

³所以請耐心，讓我講完，
然後我任你們嘲罵！

⁴說我亂發脾氣，怨天尤人？呼應6:3。
幹嗎我就一定得忍着？

⁵看着我吧，你們敢不驚悸——
看你們慌忙捂上嘴巴！害怕，並意識到說教的徒勞。

⁶一想到此，我就心寒，
全身陣陣發顫。

⁷為什麼，惡人不死，直譯：活着。
反而頤養天年，勢力囂張？提出中心問題，參較《耶利米書》12:1。

⁸兒孫繞膝，他們親眼
得見後代蒸蒸日上；

⁹而且家宅安寧，無憂無慮，彷彿得了耶和華賜福，《申命記》28:2以下。
從不擔心上帝的權杖。即不受報應或懲罰，9:34。

¹⁰他們公牛配種，次次成功，
母牛懷犢，無一流產；

¹¹兒童嬉戲，宛若羊羔，
又如小鹿，歡蹦亂跳。小鹿，據傳統本注(依格律)補，參較《詩篇》114:4。

¹²鈴鼓和七弦琴伴着他們，

載歌載舞，笛聲悠揚；

¹³日日蒙福，事事亨通，

直至下陰間仍是——太太平平。wubrega'，從七十士本。另讀如欽定本：一瞬。

¹⁴但是他們居然對上帝說：走開，

我們不想知道你的什麼路！

¹⁵全能者是誰，要我們敬拜，

向他祈禱能有什麼好處？

¹⁶啊，富貴榮華確實在他們手裏——

那些惡人的主意，離我遠些！我，七十士本：他(上帝)。提醒自己抵制罪惡，同22:18。

¹⁷然而可有幾回，惡人的燈

會自動熄滅？或者災禍降臨

上帝發怒，毀了他們家業，habalim，另讀：分配痛苦。駁比爾達與祖法，18:5，20:22。

¹⁸就像碎秸，被狂風捲走，

又如秕糠，吹散無踪？成語，見《詩篇》1:4，35:5。

¹⁹(說什麼)上帝記罪，要向子孫追討？語出《出埃及記》34:7，《申命記》5:9。

不如報應本人，讓他領教！

²⁰讓他親眼看到自己滅亡，kido，無解。或是pido(不幸)之誤，見七十士本及12:5。

喝下全能者的聖怒。

²¹因為一旦他的歲月了斷，

身後家人怎樣，跟他有何相干？亡靈在陰間無從探知人世，14:21。

²²可誰能給上帝傳授知識——

那審判居高者的上帝？居高者(ramim)，指天使或權貴。參較《以賽亞書》40:13。

²³有的人臨終仍精力充沛，

一輩子順意平安，

²⁴奶桶一隻隻盛滿，奶桶(atinim)，無定解。七十士本：肚裏堆滿脂肪。呼應15:27。

骨髓潤澤如初。

²⁵有的人卻要苦苦支撐，至死
沒嘗過片刻歡樂。

²⁶到頭來，他們埋在一樣的土裏，嘆死亡不辨善惡功罪，如《傳道書》9:2。
一樣被蛆蟲覆蓋。

²⁷啊，我知道你們的心思，
還有那些貶斥我的招數。

²⁸說什麼，王公的府第而今安在，
惡人住過的帳篷又在哪裏？概括對方的正統觀點，非原話，

²⁹怎麼不問問過路的旅人，
難道聽不懂他們的證詞：'othoth，標記、警告；即以世人的見聞(常識)為憑信。

³⁰禍亂當天，惡人脫身，
報應之日，他安然無恙！

³¹他的劣迹，誰敢當面指摘，
誰能報復他的所作所為？

³²死後，他同樣躺進墓室，
也有人看守他的墳塋。

³³河谷的沃壤，讓他安息；
長長隊列給他送葬，直譯：眾人行進在他身後。

上前開道的更是無計其數。直譯：(走在)他前面……。此句一說是插注。

³⁴那麼幹嗎你們還要空話連篇，
說是慰問，純屬謊言！慰問，照應上文2節。第二場辯論完。

悔罪才能自新

二十二章

特曼人以利法聽了，啓齒道：第三輪對話開始，至31章末。

²人，對於上帝有什麼用處？呼應4:17以下。

再聰明的人，也幫不了他！另讀如路德本：只能對自己有益。

³難道全能者要等你執義才會高興，人的善惡表現不可能影響上帝，參見35:7。

你品行無瑕，他才有利可圖？

⁴或是因為你虔敬，他才譴責，

才把你提來審判？

⁵不，他是因為你惡行太多，針鋒相對，指控約伯，13:23，21:31。

你犯下的無窮罪孽！

⁶因為你強取兄弟的家產作抵押，

無理盤剝，連衣裳都拿光；違反摩西之律，《出埃及記》22:24以下。

⁷他們困乏，你不給水喝，

他們挨餓，你不給飯吃。

⁸結果土地都歸了權勢，

只許尊貴體面的居住。

⁹你還狠心將寡婦空着手趕走，

打斷孤兒的臂膀！

¹⁰難怪你現在身陷網羅，

猝不及防，為恐懼所攫獲；呼應比爾達(18:8以下)，斥約伯狂妄，19:6。

¹¹那昏昏幽冥蒙了你的眼，七十士本：光明於你成了黑暗。見《以賽亞書》58:10。

洪水滔滔，把你淹沒。

¹²上帝居於重霄之上。

看哪，璀璨星空，何其高邈！

¹³可是你竟說：上帝知道什麼，指責約伯褻瀆，歪曲他的說法；見7:19以下。

隔着黑雲他能裁判？

¹⁴每當他巡弋天穹，雲幕

便擋住了他的視線。否認上帝全知，參較《耶利米書》23:23。

- ¹⁵啊，莫非你想重蹈
那些遠古罪人的覆轍？¹⁵意指挪亞方舟故事。
- ¹⁶他們中道暴卒，根基
被驚濤捲走，¹⁷就因為
他們向上帝說：走開，借約伯語揶揄，21:14以下。
全能者對我們有什麼用處？我們，從七十士本。原文(間接引語)：他們。
- ¹⁸雖然他們家境豐裕全靠的是他——
那些惡人的主意，離我遠點！重複21:16b，諷刺。
- ¹⁹他們的下場最讓義人高興，
無辜者見了忍不住嗤笑：
- ²⁰看，咱們的仇敵通通完蛋，仇敵(qim)，另讀如七十士本：他們性命/財物(yequm)。
留下的財產也逃不脫火燒！
- ²¹所以你就認了他，同他和好吧，他，指上帝。認(sakan)，本義用處，上文2節。
藉此復得你的幸福！
- ²²願你承接他口中的教導，回到先前的勸告，5:17以下。
把他的話存於心間。
- ²³只要皈依了全能者，就能自新，tibbaneh，另讀如七十士本：順從(te'anch)
將邪惡遠遠逐出你的帳篷；
- ²⁴只要你視珍寶如塵土，`aphar，諧音對下句“俄斐”；珍寶(bezer)對“如卵石”(bezur)。
棄俄斐的純金如卵石，俄斐(ophir)，南阿拉伯部族，以寶石黃金聞名，《創世記》10:29。
- ²⁵那麼，全能者定會做你的赤金，
並你的大堆白銀！
- ²⁶到那時，你要以全能者為喜悅，參較27:10。
當你向上帝仰起臉來——
- ²⁷你的祈禱，他必應允，
起誓發願，皆能實現；

²⁸凡你着手，事事成功，

光明要照亮你的前程。

²⁹因為他將制伏傲慢者的雄心，訓讀從傳統本注。原文不通：他們沉淪，你說驕傲。
拯救所有垂目的人；垂目：形容謙卑歸順。

³⁰一切無辜，他都還以清白，從七十士本。原文費解：非無辜，他也救。
只要你的手乾淨，即獲新生。

上帝難尋

二十三章

但是約伯回答：不理會以利法，繼續申辯。

²至今我的哀怨不肯平息，meri，呼應7:11，10:1。另讀如通行本：(仍然)悲苦(mar)。
他的手重，我止不住呻吟！他的，從七十士本。原文：我的。

³何嘗不想知道，他在哪裏，
怎樣才能尋到他的居處——

⁴讓我當面向他陳訴冤情，不啻“向上帝稱義”(9:2)，兼駁以利法，15:14。
一條條舉出我的理據；直譯：滿口理據。

⁵讓我聽清楚他的辯詞，
一字不漏，決不含糊！

⁶他會不會運起大能，同我爭辯？
不會的。他只須稍稍留意我的訴求，

⁷允許一個正直的人與他講理，
我就能贏了此案，直至永遠！此案，從七十士本。原文：(逃過)判官。

⁸啊，我去到東方，他不在那兒，
往西，也找不到他，

- ⁹尋到北方，他躲藏不見，尋到，從古敘利亞譯本。原文：他做。
往南，他仍無踪影。東西北南，亦指前後左右。見《利未記》2章，子民營區方位。
- ¹⁰但是我的一舉一動，都在他明察之中——
願他細加檢視，驗定我的純金！
- ¹¹我腳步一向跟隨他的足迹，
謹守正道，決不偏離。
- ¹²他唇上的誠命，我從無違背，
他口中的訓示，我珍藏心頭。beheqi，從七十士本。原文不通：mehuqqi，從腹中。
- ¹³然而他是“惟一”，誰能說服？惟一：語出“聽哪”信經，《申命記》6:4。
凡是他的意願，必然實行。
- ¹⁴他給我的判決，也定會生效，判決(huqqi)，喻命運。
一如他頒發的道道敕令。
- ¹⁵所以在他面前，我心慌意亂，因上帝大能，不可揣摩，12:13以下。
越想越怕，不能自己；
- ¹⁶真的，上帝使我失魂落魄，
全能者陷我於一片驚惶。
- ¹⁷雖然那幽冥還未將我吞沒，意謂只盼一死，以解脫苦難。
沉沉黑暗已覆蓋了我的面龐。或如欽定本：他對我藏起黑暗。

二十四章

- 為什麼，全能者不劃定審判期限，
不讓他的忠僕望見那一天？所謂報應之日(21:30)或耶和華之日，《阿摩司書》5:18。
- ²卻聽憑惡人來移動界石，原文無“惡人”，據七十士本補。
搶掠羊群，霸佔牧場；wayyir'u，(歸自己)放牧。七十士本：羊倌(wero'o)。
- ³甚至孤兒的毛驢都不放過，
還牽走寡婦的牛作抵押。以上講惡人違背律法，《申命記》19:14，24:17。
- ⁴可憐窮苦人只好背井離鄉，直譯：從路上趕下。以下傾訴窮人之苦。

為了躲債而流落天涯。直譯：到處躲藏。

⁵看哪，就像大漠裏的野驢

他們四處奔波，起早貪黑

給兒女覓一口食。原文不通：荒野為他及兒女(獻)食。訓讀從聖城本。

⁶下田收割，一粒也不歸自己，beli lo，從七十士本。原文：飼料(belilo)。

他們撿拾的是惡人的葡萄。形容做傭工或給人為奴。

¹⁰沒有衣裳，只好赤身幹活，從聖城本，移10-11節至此，以合敘事邏輯。

餓癟了肚子背起麥捆；

¹¹在橄欖林牆之間要他們熬油，原文無“橄欖”，從猶太社本解。

口乾舌燥，還得用力榨酒！

⁷沒有衣裳，只好赤身過夜，文字與第10節重複，易抄錯，誤置順序。

嚴冬也蓋不上一條被褥；

⁸碰上山間暴雨，就濕淋淋

找個岩縫棲身——⁹而債主

還要把失怙的嬰兒從母親懷裏

奪走，拿窮人的孩子做了當頭！懷裏(shad)，從七十士本。原文：暴力(shod)。

¹²啊，城裏傳來垂死者的呻吟，垂死者，從古敘利亞語譯本。原文：男人。

受傷的人們不停呼救，

但是，上帝不理會他們的哀求。tephillah，從古敘利亞語譯本。原文：tiphlah，愚蠢。

¹³然而有人硬是要反叛光明，喻聖法。一說此段本是獨立的短詩，借來描繪惡人。

康莊大道偏偏不認，

放着通途不走。

¹⁴天一黑，兇手鑽出巢穴，天黑(lo'or)，從傳統本注。原文不通：天亮(la'or)。

專找窮苦人下手；

夜深時，他又做了盜賊，

^{16a}在暗地裏破牆入室。移文從聖城本，補足“盜賊”句音步。

¹⁵恍如一個姦夫，他盼來黃昏，常見的比喻，參較《箴言》7:9以下。

心說：現在眼睛認不出我了！

就偷偷把臉蒙上。

^{16b}白天，他們蟄伏在屋裏，

不願意認識光明；

¹⁷因為早晨對這幫人猶如死影——

那一刻，他們感到了幽冥的恐懼。感到，從七十士本。原文：認得。

²⁵不同意嗎？誰來證明我撒謊，因18-24節與前文立場相左，移至27:23後作祖法語。

誰能否認——斥我荒唐？

讚美上帝

二十五章

書河人比爾達聽了，啓齒道：本章僅六節，不似勸說，語氣亦不連貫，恐有缺漏。

²他君臨萬物，赫赫威儀，此讚歌彷彿預示耶和華的出現，38:1以下。

他於極高處締造和平。降服叛逆神子，整頓諸天秩序，《以賽亞書》24:21。

³誰可計數他的天軍，指眾天使，《創世記》32:2。

他光焰升起，誰不受照耀？

⁴上帝面前，凡人豈可稱義，

生於女人，還自以為潔？附和以利法的觀點，4:17，15:14以下。

⁵真的，他眼裏月亮都不够明媚，

星星也算不上純淨，

⁶何況那個兩條腿的蟲豸，直譯：人蟲。

名為人子的蛆！下章從聖城本，5-14節按文意解作比爾達語；1-4節約伯答話後移。

二十六章

⁵看，地下的幽影戰戰兢兢，幽影(repha'im)，迦南巨人，借指冥府鬼魂，《詩篇》88:10。一如大水與深淵的族類！即海怪，被造物主制伏，7:12注。見下文12節。

⁶冥府裸露在他的眼前，

“永滅”已一無遮掩。永滅('abaddon)，陰間的別名。一說原指冥神，《啓示錄》9:11。

⁷是他，在混沌之上鋪展北極，zaphon，迦南神話中諸神聚會之山，借指北方、北極。又將大地懸於虛無。古人以為地下有柱(9:6)，但柱下如何，不可探知(38:6)，故名虛無。

⁸他用烏雲包藏雨水，

載雨的雲朵卻不會破；

⁹他遮起自己的寶座，kissch，另讀滿月(kesch)，形容月食。

以雲霞覆蓋其上。

¹⁰還給浩瀚大洋畫一圓圈，hoq-hag，地平綫，暗示上帝分大水，《創世記》1:7。

作光明與黑暗的分界。同上，1:14以下。

¹¹他一聲呵斥，擎天的

山柱要嚇得發抖！山柱，支撐穹隆的高山。呵斥，想像地震的起因，《詩篇》18:7。

¹²他曾運大能降服怒海，

顯全智重創驕龍；rahab，即混沌海怪“利維坦”，9:13。

¹³輕輕呵氣，驅散陰霾，對照《出埃及記》15:8“微微鼻息”。

他隻手刺穿那逃竄的虬蛇。復指驕龍，3:8注。參見《以賽亞書》27:1。

¹⁴啊，這一切不過是那大道的端倪，

些許回音，讓我們聽見；

可誰能領會他的霹靂萬鈞？

問心無愧

[二十六章]

但是約伯回答：片斷銜接，見25:6注。

²虧得你幫助一個疲弱的人，

他臂膀乏力，多謝你支持！

³魯愚之輩幸而有你指教，

一點兒不缺聰明主意。

⁴你這些妙論是誰的點子，'eth-mi，另讀如七十士本：對誰說('el-mi)。

哪來的精神，你嘮叨個沒完？譏諷比爾達調子高，迂闊而冷漠。

二十七章

約伯意猶未盡，昂然又說：se'eth meshalo，仰面不服，滔滔不絕的樣子。同29:1。

²一如上帝永生，奪我公道，立誓語，兼抗議不公。

全能者令我苦楚滿心——

³我發誓，只要一息尚存，

鼻孔裏還留有上帝之氣，ruah 'eloah，喻指生命，《創世記》2:7。參見33:4。

⁴我的嘴唇就一定杜絕不義，

我的舌頭決無誑騙。

⁵但倘若要我承認你們有理——別想！

直到斷氣，我也不會放棄尊嚴。tummah，完好無疵的品格，2:3注。

⁶我必堅持公道，寸步不讓：

問心無愧，只要我在世一天！

⁷願我的仇敵如惡棍的下場，原文無“下場”，從七十士本補。

那詆毀我的一群罪人！

⁸褻瀆者保不了命還有什麼指望，保不了命(yibza)，直譯：(被上帝)剪除。

當上帝取走他的魂靈？

⁹難道災禍臨頭，他呼救，

上帝會留意垂聽？

¹⁰莫非他也以全能者為喜悅，藉以利法語反諷，22:26。

隨時隨處向上帝求援？

¹¹看，我只是為你們指出上帝之手，

全能者的行事，我不敢隱瞞。謂三友人不肯承認上帝掌握一切，包括人世不公。

¹²這些道理，你們也看得清楚，重申21:34，結束咒誓。

那麼幹嗎還這樣廢話連篇？以下似駁斥約伯，通說觀點口臉近於祖法，故另作一段。

祖法論惡人

¹³那是上帝給惡人的一段命數，祖法重複先前的警告，20:29。

暴君被全能者指定的歸宿：

¹⁴他子裔雖多，卻逃不脫利劍，罪責子孫承擔，《出埃及記》34:7。

後代一個個忍饑挨餓；

¹⁵而留得性命的要由瘟疫來埋葬，瘟疫(maweth)，本義死，此處擬人喻惡疾，18:13。

未亡人想舉哀也來不及！

¹⁶儘管他聚斂的銀子多如沙塵，

縫製的新衣高若土堆——

¹⁷讓他堆去！將來義人不愁衣穿，重申20:10及15。

無辜者可以多分些銀錢。

¹⁸他大興土木，不過造了張蛛網，從七十士本(arachne)，原文飛蛾。皆喻脆弱，8:14。

或如守望人搭一架草棚。

¹⁹他睡下時還是個富翁(最後一次)，從七十士本。原文不通：不再收起。

睜開眼，已經一貧如洗。

²⁰白天，他恐懼壓身，白天(yomam)，從傳統本注。原文：如洪水(kammayim)。參見20:25。

夜晚，在風暴中飄零；

²¹突然一股東風撲來

將人攫去——他家破人亡！暗示約伯罪有應得，1:19。東風，見15:2注。

²²沒有人憐憫，他成了眾矢之的，原文指代不清：他(上帝/東風/眾人)無情地摔打他。
躲不開那隻傷他的手；
²³見他倒霉，人人鼓掌，
他走到哪裏都被耻笑包圍。以下插入24:18-24，從聖城本讀作祖法告誡。原文多處舛訛。

[二十四章]

¹⁸是呀，他就像流水浮渣，qal，本義輕、快，轉喻迅速消亡之瑣屑事物。
家產田疇全遭了詛咒，tequllal，諧音上句“浮渣”。
葡萄園子荒徑無人。另讀：無人踩踏。解作不再榨酒，亦通。
¹⁹又好比炎炎大旱融盡冰雪，直譯：雪水。
罪人要湮滅於冥冥；
²⁰那懷他的子宮早把他忘卻，懷他(pethaqo)，從聖城本注。原文：取悅他(methaqo)。
他的名字沒人記得：名字(shemoh)，從傳統本注。原文不通：蛆(rimmah)。
邪惡如腐木折斷。腐木，從七十士本(xylo aniato)。原文：樹/木('ez)。
²¹女人不育，他便虐待，hera'，從亞蘭語譯本。原文不通：放牧(ro'eh)。
也從不肯接濟寡婦。
²²然而那以大力俘獲暴君的
定會起來，叫他性命難保；暴君('abbirim)，或泛指豪強。勸約伯相信上帝主持正義。
²³讓他暫且安穩，放心發達，
但其實一舉一動都在監視之下——
²⁴他得勢一時，終不免倒伏
凋謝，彷彿鹽草被人拔起，鹽草(malluah)，即濱藜，從七十士本及30:4。原文：全部。
又如麥穗遺地，乾枯。下接29:1。下章不屬於對話，是後加的獨立片斷或插曲。

智慧頌

二十八章

採銀有礦，煉金有山，maqom，站起之地。

²黑鐵掘出大地，

黃銅熔自峭岩——

³他給黑暗劃一道邊界，他，採礦者，下同；解作上帝亦通。

就往幽幽深處探尋

礦石連同死影：

⁴啊，外族人挖開河谷，外族人('am ger)，從傳統本注。原文費解：遠離住處(me'im-gar)。

在人迹罕至的地方，採礦用外族奴隸和戰俘，礦坑則多在西奈半島的荒野裏。

他們懸起身子搖晃

被人遺忘！形容在峭壁作業之危險，下文10節。

⁵茫茫四野，出產糧食，

地下，卻有大火翻騰，有，從通行本。原文：如。

⁶那兒頑石蘊藏碧玉，sappir，或作藍寶石，《出埃及記》24:10。

泥塵化作金沙——

⁷好一條猛禽不知的野徑，

兀鷲不見的暗道！

⁸那兒百獸的驕子未曾踏足，百獸的驕子(bene-shahaz)，喻指猛獸，41:26。

也沒有雄獅出沒。

⁹而他，舉手擊打燧石，

從根基搖動群山！

¹⁰峭崖間他開鑿運河，ye'orim，一說比喻礦道曲折。

令珍奇紛紛入目；

¹¹又築壩以束縛江流，束縛(hibbesh)，另讀：探索(hippes)。

讓寶藏一一顯露。

¹²可是，究竟去哪裏尋求智慧，hokmah，陰性名詞，故下文以“她”指代。

何處是覺悟之途？覺悟(binah)，用心領悟、求知的能力。故七十士本：episteme。

¹³沒有人認得通向她的路，darkah，從七十士本及下文23節。原文：`erkah，價值。世人中間覓不着她。

¹⁴深淵說：她不在我這兒。深淵，象徵太初混沌，《創世記》1:2。參見38:16。

海洋道：沒和我一起。以下五節否定副詞(lo'，無、不)重複七次，凸顯智慧無價。

¹⁵她無法用黃金兌換，

也不能以白銀折價；

¹⁶即便是俄斐的純金，見22:24注。

名貴的瑪瑙、碧玉，瑪瑙(shoham)，某種寶石，無確解，《創世記》2:12。

¹⁷不，無論多少金子玻璃，當時玻璃器皿與飾物價格昂貴。

精雕細鏤了，也比不上她！參較《智慧篇》7:9。

¹⁸珊瑚和水晶也不要提，

須知智慧難得，更勝過珍珠；

¹⁹同她相比，古實的黃玉

加上赤金，也一文不值！古實，埃及以南，今蘇丹、埃塞俄比亞、也門一帶。

²⁰可是，究竟去哪裏尋來智慧，尋來，從七十士本。原文：(從那裏)來。

何處是覺悟之途？

²¹眾生的肉眼看不見她，

飛鳥凌空也找不到她；

²²“永滅”與“死亡”異口同聲：擬人，如上文14節。見26:6注。

她呀，我們只風聞其名。

²³惟有上帝識得通向她的路，回答上文13節，耶和華乃智慧之源，《箴言》2:6。

知道哪裏是她的居處。

²⁴因為上帝巡視，直達地維四極，上帝，原文：他。下同。

天下萬物皆收在眼底。

²⁵當他規定風的輕重，

將萬頃波濤一併稱量，

²⁶當他為雨水頒佈敕令，

又畫出路綫給閃電雷霆：

²⁷每一次，上帝都要注目於她，

將她讚揚、確立、復又探索。智慧曾協助耶和華創世，《箴言》8:22以下。

²⁸然後，才向世人宣佈：

聽着！敬畏我主即是智慧，點出主旨，意同《詩篇》111:10，《箴言》1:7。

遠離惡事，便是覺悟。恰是一幅好人約伯的畫像，1:1。插曲完。

昔日的幸福

二十九章

但是約伯仍舊不服，他昂然發話：接回第三輪對話。參見27:1注。

²要是能尋回那逝去的歲月，

上帝保佑我的時光——

³他的燈在我頭上照耀，

靠那明輝，讓我穿越黑暗！比喻同《詩篇》18:28。

⁴一如當我韶華之季，horpi，秋，轉喻盛年，諧音花季(pirhi)。

我的帳篷有上帝看護：besok，從七十士本，參照1:10。原文：besod，親密。

⁵那時全能者尚且與我同在，

賜我兒孫繞膝，

⁶雙腳用凝乳洗濯，極言富裕。凝乳(hem'ah)，羊奶攪拌凝壓而成，黃油，《箴言》30:33。

磐石為我流油成溪。參見20:17，《申命記》32:13。

⁷每次我去到城門口，
抑或在廣場上就座，如聽審案件，5:4注。此片斷背景為城市生活，與前文明顯不同。

⁸年輕人見我都要讓道，遵照摩西之律，《利未記》19:32。

皓首則起身恭迎；

⁹連頭人也停止交談，

將手掩住嘴巴，

¹⁰首領們默不作聲，

舌頭粘着上脣。以下從聖城本插入21-25節；原文顛倒敘事，顯係謄抄之誤。

²¹他們屏息凝神，靜靜地

聽我把道理指明；

²²話講完，從來無人異議，

一字字像露珠沁人心脾。直譯：我的話滴在他們(心裏)。

²³人們盼我如望甘霖，

張着口，好似渴求春雨。意象來自《申命記》32:2。

²⁴我的微笑，使他們受寵若驚，

不敢奢想得了我的眷顧。直譯：我臉的光。參見《箴言》16:15。

²⁵我為他們擇路，擔任指揮，

宛若君王居於中軍，又彷彿

給哀傷的人一份安慰。完滿履行了蒙福義人的雙重責任。以下接回11節。

¹¹凡是耳朵聽我的，都稱我有福，此段讚語類似埃及墓志銘風格。

眼睛看我的，無不讚譽。反駁以利法的指控，22:6以下。

¹²因為窮人求助、孤兒無援，語近《詩篇》72:12。

都是我救濟、照拂；

¹³臨終他們仍對我感恩不盡，

是我，讓寡婦心裏無憂。'amin，直譯如欽定本：歡唱。

¹⁴我穿上正義——多麼可體——

公平是我的外袍、我的纏頭。呼應19:9。常見的比喻，如《以賽亞書》59:17。

¹⁵我做了盲人的眼，

甘當跛者的腿；

¹⁶貧民的慈父，捨我其誰？

素不相識的人靠我查明冤屈。rib，爭訟緣由。此句說保護弱者，《箴言》29:7。

¹⁷惡人的獠牙，我一一打碎，

從利齒間奪下他的獵物。

¹⁸所以我想：我會終老在窠了，qinni，喻家，對下句“鳳凰”。另讀：尊嚴(qarni)。壽數長若鳳凰。hol，重生於灰燼的神鳥。七十士本：鳳凰/海棗(phoinikos)枝，照應下句。

¹⁹我的根鬚伸向水畔，

夜露掛滿枝頭——

²⁰啊，日日更生我的榮光，

彎弓在手，越挽越強！弓，象徵勇力，《創世記》49:24。移21-25節至第10節後。

今天的痛苦

三十章

可如今，我成了那些後生的笑柄！傳統社會之奇耻大辱，12:4，17:6。

他們的父親從前我不屑一顧，

不許混入我的牧羊狗群。視為賤民，同時反視自己的慘狀。參較24:4以下。

²而且他們那般羸弱，手上

沒一點力氣，於我何用？羸弱('abad kalah)，無定解，傳統本注讀作：活力盡失。

³又餓又窮，身形憔悴，

他們逃入荒漠，那片淒涼黑地；逃(ha'orqim)，從七十士本；或作啃(草根)，亦通。

⁴挨着灌木叢，他們摘吃鹽草，見24:24注。

挖金雀花的根子充饑。金雀花(rothem)，一作杜松(通行本：juniperus)。

⁵他們處處遭受驅逐，
像個小偷，人人喊打，

⁶只好躲進深溝峽谷，
找地洞和岩穴棲身。

⁷時而在樹叢間野驢般嚎叫， yinhaqu，同6:5。約伯每以野驢喻窮人，24:5。
時而在荊棘下蜷縮，

⁸這一幫傻瓜和無名賤人的崽子，
活該吃鞭子，通通攆跑！

⁹而現在，我被他們編了歌謠， neginah，成為嘲罵的對象，16:10。
聽憑這種人譏誚！

¹⁰他們厭惡我，怕我挨近，
動輒朝我臉上啐唾。回放17:6。

¹¹因為上帝整我，鬆了我的弓弦，比喻失去力量，29:20。上帝，原文：他。
他們就敢當我的面甩掉響頭！形容壞人肆無忌憚。

¹²這夥無賴從右手起來，公庭上告狀者與證人立於被告人的右手，《詩篇》109:6。
推推搡搡，將我一步步逼上

他們修築的毀滅之途。原文不通，無善解：扔我的腳，對我築起毀滅之途。

¹³還切斷我的退路，乘機

害我，可是無人出來阻攔。`ozer，從傳統本注。原文：幫助(`ozer)。

¹⁴猶如攻破了城牆，他們
蜂擁而入，碾出一片廢墟：比作敵軍燒殺，16:14。

¹⁵恐懼，壓倒了我。

我的名位如一陣風吹散，名位(nedibathi)，另讀福祉、希望(七十士本：elpis)。
又像殘雲，消失了我的尊嚴。yeshu`athi，或作拯救，亦通。

¹⁶終於，我的魂靈如水溢出，生命將盡。

悲苦的日子卻死死糾纏。

¹⁷夜裏，我骨頭被啃了似的刺痛，呼應7:4。

筋肉不得片刻安息。原文無“筋肉”，據七十士本補。

¹⁸猛地，他一把抓住我的外袍，他，指上帝。抓住，從七十士本。原文：換下。揪着衣領將我按倒，回放16:12。

¹⁹狠狠地摔進泥污——

彷彿我真是灰土！暗諷，亞當(人)本是泥塵，《創世記》2:7，3:19。

²⁰我向你呼求，你不答應；不理友人，轉而向上帝陳情，19:7。

我站起身來，你也不理。原文脫“不”字，據通行本補。

²¹你變了，那麼殘忍，意同9:17。

巨手發力，你折磨人！參較19:21，23:2。

²²把我扔到空中捲入風暴，

讓狂飈吹打、拋擲——

²³啊，我知道你在趕我去死，

去那間為眾生預定了的陰宅。beth mo`ed，即陰間。呼應17:13。

²⁴可是我何曾拒絕給窮人援手，窮人(be`ani)，從傳統本注。原文：廢墟(be`i)。

當他們遇災求救？lahen shua`，無解；譯文大意從聖城本注(ledin shiwwea`)。

²⁵難道我沒有為過苦日子的流淚，

替貧寒人家分憂？

²⁶我嚮往幸福，卻遭逢不幸；

渴望光明，反迎來黑暗。

²⁷我腑臟煎熬，片刻不停，回放7:3以下。

日復一日與傷痛會面。

²⁸我走在悲戚裏，沒了陽光，hammah，另讀：慰藉(nehamah)。均形容服喪。

從會眾中站起，我要喊冤！

²⁹然而我已是豺狗的兄弟，

只能與鴛鴦為伍：比喻為族人唾棄，流浪荒野，《以賽亞書》34:13。參見39:13以下。

³⁰皮膚黝黑，片片脫去，

骨頭燒焦灼裂，

³¹我的七弦琴唱着哀歌，

笛聲為我啼哭。

自白

三十一章

我已經同我的眼睛立約，本章回應22章，駁以利法指控，並重申清白。

怎還會去貪戀姑娘？比十誡嚴格(《出埃及記》20:17)，不生淫念，近於《馬太福音》5:28。

²上帝在天庭如何劃定命途，

全能者自高處降賜什麼產業——

³除了惡人必有惡報，

造孽便注定遭殃？

⁴當然他也審察我的路向，喻言行，呼應7:17以下。參見《箴言》5:21。

我的腳步，他不會不數！

⁵要是我曾與虛假為伴，虛假(shaw')，擬人，參見35:13注。

疾步追隨欺瞞？例如做買賣造假牟利。

⁶願上帝將我放上公正的天平，

讓他知道，我的清白！tummah，見2:3注，9:20以下。

⁷要是我的腳偏離了正道，

心，受了眼睛誘惑，如上文1節的“貪戀姑娘”。

或者雙手沾了穢污，盜竊等犯罪行為。

⁸那麼凡我播種的都歸別人享用，咒誓，《利未記》26:16，《申命記》28:30以下。

讓我的禾苗連根拔去！

⁹要是我對鄰人的妻子起邪念，從七十士本意譯，參較《箴言》5:8。原文：心迷女人。
在他家門口窺伺過一次，

¹⁰那麼就讓我老婆去給他推磨，暗示當婢/妾，《出埃及記》11:5。
讓別人趴她身上！同態報應，懲罰通姦。

¹¹因為那是大惡的淫行，zimmah，此詞兼指亂倫，《利未記》18:17以下。
必須嚴辦的罪孽；此節或是插注。

¹²是焚至“永滅”的一場烈火，形容毀滅一切，見26:6注。
要吞噬我全部的基業。吞噬(tiseroph)，從傳統本注。原文：根除(tesharesh)。

¹³即使有我的奴婢告我，
我也不會不講公道；律法強調族人平等，《利未記》25:39以下。

¹⁴否則上帝起來追究，我怎麼辦，
他若過問，我如何回答？

¹⁵母腹中他造了我，也造了他們：所以上帝面前人人平等，《箴言》22:2。
難道我們不是同出一胎？從七十士本。原文：同一(神)塑造。

³⁸如果我的田地指着我喊冤，從聖城本，移38-40a節至此，以合敘事順序。
條條犁溝同聲哭訴，抗議霸佔田產，彷彿約伯成了地主而非牧主(1:3)。此三節是後加的。

³⁹倘若我吃了果實不付價銀，即工錢，下句“原主”已淪為佃戶或傭工。
使原主傷心咽氣，

^{40a}那麼就讓地裏不長小麥長荊棘，
讓大麥變爛莠，發臭！bo'shah，“臭莠”，對上句“荊棘”，種屬不可考。

¹⁶我可曾拒絕貧賤人的哀求，此段講不仁不愛之罪。
叫寡婦淚眼乾枯？駁以利法(22:9)，意同30:25。

¹⁷何時我只顧自己飽腹，
不願與孤兒分享？

¹⁸他可是從小就由我慈父般地養育，

甫出母胎，我就在照看孤寡！直譯：引導她(寡婦)。

¹⁹可曾有一個窮人，被我看見

而仍舊衣不蔽體，²⁰沒有

穿上我給的羊毛新衣，

暖在心頭，為我祝福？重申29:11以下。

²¹要是我仗着在城門口得勢

便揚手威嚇失怙少年，yathom，諧音清白(tummah)、無辜(tam)。

²²當真如此，讓我

肩膀脫臼，胳膊折斷！

²³因為上帝降禍，可怕之極，

他的威嚴，我承受不起。

²⁴我何嘗迷信過金錢，拜金而背離耶和華之道。

說虧得有了純金，我才心定？

²⁵或者因財帛堆積，為鴻運

上手而洋洋得意？

²⁶何時我眼見日輝絢爛，

月色溶溶，移步夜空，

²⁷就私心仰慕，就向着

它們吻手連連？表愛，轉喻禮拜日月星辰，破摩西之律，《申命記》4:19。

²⁸那，也是應該嚴辦的罪戾，

是背棄至高上帝。至高，從七十士本。原文：在上。

²⁹就連仇人遭殃，我也不曾歡慶，

沒有為他遇禍而欣喜；超越流行的復仇倫理，主張愛人如己，《利未記》19:18。

³⁰我決不讓罪從口生，

拿人家的性命詛咒——

- ³¹雖然帳篷裏的家人都說，
撕吃了他的肉，也不解氣！直譯如通行本：也不飽。
- ³²還有，異鄉人不必露宿街頭，
我的大門永遠對旅客敞開。旅客('oreah)，從七十士本。原文：路('orah)。
- ³³何時我像個亞當，觸了罪還掩飾，像亞當(ke'adam)，另讀：對人(me'adam)掩飾。
把惡事偷偷藏肚裏，
- ³⁴可是又害怕犯了眾怒，
在族中被人鄙視，
就不敢吱聲，閉門不出？重申問心無愧(27:6)，一生清白，呼應上文6節。
- ³⁵啊，誰來聽我申辯？以爭訟母題結束辯論，13:6注。
我畫押在此，請全能者回答！古俗以十字(taw)畫押，象徵赦免，《以西結書》9:4。
啊，告我的，請寫好訴狀！
- ³⁶我要將狀子披在雙肩，
不，纏上額頭做我的冠冕。作討還清白的見證，參較19:9。
- ³⁷然後便給他點清我的每一隻足印，呼應13:27。
宛如王公，立於他面前。第三場辯論完。38-40a節移至15節後。
- ^{40b}約伯的話完了。tammu，諧音雙關，暗示完美清白(tummah)，2:3注。此句為編者注。

艾力胡

三十二章

三人見約伯堅持自以為義，以下至37:24，語彙風格俱變，文字與耶和華訓諭多處重複，情節跟對話、尾聲銜接不周，通說是後加的。便不同他辯了。

²誰知卻激怒了一個人，名艾力胡，'eliu，“他乃我神”，希伯來名。是布斯人巴拉傑的兒子，巴拉傑(barak'el)，“上帝賜福”；布斯(buz)為拿鶴之後(《創世記》22:21)，世

屬北阿拉伯，《耶利米書》25:23。屬蘭族。ram，大衛王與耶穌的先祖，《路得記》4:19，《歷代志上》2:9，《馬太福音》1:3。他憤憤不平，認為約伯把義歸了自己而非上帝；³對那三個朋友，他也十分惱火——他們辯不過也罷了，竟然置上帝於不公！上帝，原文作約伯。係古代經師的替換，似想修正艾力胡的立場。⁴但由於他們年長，他只好等着，敬老故，見4:1注，15:10。直到約伯講完，⁵見三人啞口無言了，才把一腔怒氣傾倒出來。

⁶於是艾力胡，布斯人巴拉傑之子，侃侃而論：

我年輕，各位都是長輩。

故而沒敢大膽置喙

鹵莽建言。⁷因為我想，

應當讓年尊的先講，

請歲月傳授智慧。成語，意同12:12。

⁸但是，人原有一種靈性——

全能者的元氣，賦予他悟性。強調智慧神授，高於人類的經驗知識。見28:12注。

⁹並非高齡就一定明智，高齡，從七十士本。原文：多。參較次經《智慧篇》4:8。

皓首便通曉正義。

¹⁰因此不揣冒昧，各位包涵，

容晚生略陳淺見。

¹¹看，我一直在洗耳恭聽，

等待前輩們將各自的道理

一條條推敲措辭。

¹²可是我細細領教了，

居然沒有一個人辯得贏約伯，

能反駁他的牢騷。

¹³所以請不要說：智慧我們找着了，暗批以利法的“天言”，4:12以下。

不是人，是上帝打了他！yiddephennu，本義驅散，轉指打擊。他，指約伯。

¹⁴誠然，他沒在同我爭辯，

但我也不會用諸位的高見回答。諷刺，“高見”對自己的“淺見”。

¹⁵他們果然亂了方寸，他們，指三友人。艾力胡旁白。

張口結舌，找不着詞兒了——

¹⁶害得我好等！看他們啞巴

似的站那兒，一言不發，

¹⁷便是輪到我拿主意“建言”，

該我“略陳淺見”了。同上文10節。

¹⁸憋着的話兒我要一氣說出，

內中有靈在催促；呼應上文8節。

¹⁹啊，我的心彷彿漲滿新酒，

再不開就要如新皮囊爆裂。參見《馬太福音》9:17，耶穌以新酒與舊皮囊諷喻。

²⁰說了，我才感覺舒暢，

開口，就定能駁他！

²¹我無需偏袒，直譯：抬起(essa)人臉。回應約伯指責，13:8以下。

也決不奉承；

²²其實也不知怎樣討好——

否則，造我的主必把我毀掉！yissa'eni，雙關：抬起/毀棄。旁白完。

生命之光

三十三章

約伯呀，且聽我言，

請側耳留意，這一席話。

²看，我嘴唇翕張，

舌頭由上腭遺辭，

³說出我心中的正義，

把道理一句句闡明。第4節移至第6節後，似較妥帖。

⁵反駁我吧，假如你能够。

準備好，面朝我——站起來！作證對質或控訴，30:20，28。見19:25注。

⁶看，上帝面前，你我一個樣，

我也是泥土捏成：

⁴造我的乃是上帝的靈，

全能者的元氣賜我生命。參見10:8以下，《創世記》2:7。

⁷所以，我不會威嚇令你惶悚，反言說理不用威脅，約伯應停止同上帝“爭訟”。

你也不必覺得我手重。我手(kappi)，從七十士本，參較13:21。原文費解：壓力(akeppi)。

⁸不錯，方才滔滔不絕你沒白說，

字字聲聲我都聽真切了：

⁹什麼“我潔淨”“我無辜”，如16:17，10:7。

又是“清白”又“杜絕不義”！如9:20，27:4。

¹⁰什麼“他在我身上百般找碴，tenu'oth，敵意；七十士本：挑錯(mempsin)。

將我視為他的仇敵”；引13:24，參見19:11。

¹¹“還把我的雙腳套上木枷，

每走一步，都要檢視”。引13:27。

¹²可是你這話不對。我告訴你：

上帝之大，無人可比。大(yirebbeh)，七十士本：永恒(aionios)。亦通。

¹³為什麼硬要同他爭訟，似反駁9:3。但約伯的意思，是說上帝面前，人無法答辯。

指責他不理會你的申訴？你，原文：他。七十士本：我。約伯原話見9:16。

¹⁴上帝警告，一次不聽

他再說一次——儘管人不明白——

²⁷他還要當眾唱起這一支歌：

我有罪，背離了正道，

他卻沒有按我的罪處罰。從七十士本，原文：沒有報還我。

²⁸相反，他從深坑救起我的靈，此節若不作直接引語，則“我”讀為“他”。

讓我的生命重見光明！

²⁹是呀，這一切都是上帝的作為，

一次又一次垂顧世人；直譯：兩次三次。接應上文14節。

³⁰冥府惶惶，魂靈獲救，直譯：從深坑帶回他的靈。

復又沐浴於生命之光！喻指上帝，《詩篇》56:13。

³¹約伯呀，請好好聽，

靜一靜，讓我講完。

³²如果想反駁，請儘管說——

我何嘗不樂意還你清白無罪！

³³否則，還是請稍稍留意，

靜下來聽我教你智慧。點明智慧、正義皆不在約伯，32:9。

論報應

三十四章

接着，艾力胡又道：向三友人。但此片斷思想立場、文本淵源與前兩章不同。

¹各位智者，請容我言，
見多識廣的人哪，且側耳聽。

³有道是，話音靠耳朵辨，
滋味須舌頭嚐。成語，同12:11。

⁴所以孰是孰非，何者為善，

都要由我們自己來選擇、判定。

⁵約伯一直堅稱無辜，

說“上帝奪走了我的公道；引自27:2。

⁶明明在理，卻逼我撒謊，即被迫認罪，9:20。

毫無過失，卻得了不治的箭傷！”化自6:4，16:13，並指上帝殘忍，30:21。

⁷除了約伯，還有誰這個德行——

喝水似的一個勁嘲罵，發揮以利法語(15:16)，不說約伯被人嘲罵，16:10，19:18等。

⁸還加入造孽的團夥，

跟惡人同流合污？

⁹沒聽他說：取悅那個上帝，

對人又有什麼好處？見21:15，原話指“惡人的主意”，但艾力胡歪曲為約伯的想法。

¹⁰所以明白人哪，請用心聽：

罪惡，怨不得上帝，

全能者絕無不義！贊同比爾達，8:3。

¹¹因為他是按各人的行事報應，明確主張罪責個體承擔，《詩篇》66:12。

一切論功罪賞罰。直譯：論(各人走的)路而使(賞罰)發生，《箴言》24:12。

¹²是呀，惡行不屬於上帝，與約伯針鋒相對，9:24，16:9。

全能者不會不公。

¹³誰可以分派他執掌大地，

他統治世界，是誰的任命？

¹⁴一旦他召回自己的靈，召回(yashib)，從傳統本注。原文不通：放置(yasim)心。

將元氣收歸本原，參見12:10，33:4。

¹⁵凡是屬肉的就都得死去，屬肉的(basar)，提喻人類，《創世記》6:3。

世人將化為塵土！

¹⁶諸位若是明智，這事須聽進，

請側耳留意我的話音：呼應上文3節，暗示三友人冬烘不智。

¹⁷仇視正義的，怎麼可能統治？不僅上帝，君主的合法性亦然，《箴言》16:12。
莫非你想指控那至公的偉力——

¹⁸他可以叫君主“惡棍”，beliyya'al，百戾魔(侏仔)，泛指惡人，《申命記》13:14注。
斥王公為“罪人”，

¹⁹他不會偏袒權貴
或眼睛裏重富輕貧，重申《申命記》10:17。

因為，這一切都是他親手所造！

²⁰轉瞬間死期臨頭，半夜
他們痙攣、斷氣，作威作福的
忽被攫去——不假人手——

²¹因為，他監視着每個人的路向，駁約伯對上帝報應的質疑，24:1以下。
每一步都細加觀察。

²²沒有黑暗，也沒有死影
可供造孽的人匿藏。

²³所以他無須劃定期限，mo'ed，從傳統本注。原文不通：'od，再次。
傳人到上帝面前受審。回應約伯詰問，24:1。

²⁴他廢黜權勢，不用對證，因全能者無所不知；參較約伯的譏諷，10:4。
馬上另立取代之人：

²⁵真的，他早知道那些人的行徑，
才一夜之間將他們推翻、踐踏。

²⁶彷彿罪犯，他一一鞭打，以下至33節原文多訛，注家歧解紛紜。
再套上枷鎖示眾；原文無“枷鎖”，從聖城本參照36:13補。

²⁷因為那些人對他背轉身去，反叛狀。
無心信從他的正道，信從(hisekkilu)，謹慎關注，轉指信仰。

²⁸結果受苦人的呻吟上達天庭，直譯：來到他(面前)。
他聽見了窮人的哀號。

²⁹可是他如果沉默，誰能譴責，

他蒙起臉，誰敢窺探？

萬國萬民，皆靠他守望，yiphqod，從傳統本注。原文費解：yahad，一起。

³⁰以免褻瀆者稱王，此節無善解，從聖城本。參見上文18節。

百姓中了圈套。

³¹假若有人向上帝說：

我是受騙，今後不敢作惡了；受騙(nishshe'thi)，從傳統本注。原文訛：承受(nasa'thi)。

³²求你指教，讓我看清，從傳統本注，句首介詞bil'ade(除了)讀作'od，歸上句：今後。

從前的罪孽，就不會再犯——

³³照你的意見，他該不該降罰，直譯：報復(罪人)。你，指約伯。

雖然你已經拒斥了他？意謂上帝允許罪人悔過自新，約伯卻一味求罰，不懂寬恕之道。

你說怎麼辦——不要問我——

我倒想聽聽你的高見！直譯：把你知道的說來。

³⁴但只要通情達理、心存智慧

聽進我的話的，都會這麼說：

³⁵約伯所言，毫無見地，

那一番議論糊塗得可以！

³⁶願約伯受追究，不要輕饒，直譯：追究到底。

因為他的回答如出惡人之口；

³⁷造孽不算，還妄圖反叛，

在我們中間揮拳擊掌，yispoq，拍打(手、腿等)；形容示威、挑釁。

竟敢把上帝惡語中傷！

上帝不答

三十五章

意猶未盡，艾力胡又說：對約伯。如同前章，本章原也是獨立的片斷。

²你以為，那也叫有理，

你在上帝面前自詡為義？譴責約伯狂妄(32:2)，但歪曲了他的原話，9:2。

³還說：這關你什麼事情，你，指上帝，如7:20。或作間接引語，指約伯，亦通。
對我有何裨益，就算我不觸罪？見34:9注。

⁴好，我這就給你講明了，

你的朋友也一塊兒聽！將三友人歸於約伯的立場，一同教訓。34:16注。

⁵你好好望一望天空，

看頭上的雲霄有多高。暗示上帝的天庭/正義更高而不可測度，36:26。

⁶假如你觸罪，與他何妨？

你就是惡行纍纍，也害不着他！

⁷反之若你正直，又能給他什麼，贊同以利法觀點，22:2以下。

你手上他可曾拿過丁點好處？

⁸你的惡行只能損傷你的同類，

你的義舉惟有人子可以得益。人子，泛指人類，如25:6。

⁹不堪壓迫，他們呻吟着

在強權的重臂下掙扎哀求，形容上句受損傷的“同類”。

¹⁰卻沒有一個人問：造我的上帝

在哪裏？那夜間賜下歡歌，zemirot，或作讚歌(頌揚上帝)，亦通。

¹¹令我們比走獸聰明，即賦予人類智慧。

教我們勝過飛鳥的——他在哪兒？暗示約伯無知，23:3。

¹²面對惡人的囂張氣焰

他們呼喊，卻得不到回答；

¹³那些空話，上帝不會垂聽，空話(shaw')，暗示約伯虛言自欺(31:5)，白白受苦，7:3。

全能者決不要理睬！

¹⁴何況你說過，你看不見他，

雖然案子已呈上，在等他明裁。指約伯自相矛盾。參見13:18，23:4以下。

¹⁵還說：他怎麼沒有動怒降罰，
好像不在意罪行泛濫！bepesha'，從西瑪庫本，原文脫尾字母：bapash，愚行。
¹⁶約伯啊，這是張口放空話，
無知透頂，句句是妄言！

人為什麼受苦

三十六章

接着，艾力胡又道：以下至21節似無新意，大體重複以利法論點，5:17，22:23以下。

²請再給片刻，容我絮叨——
為了上帝，我還得講幾句；
³為把正義歸於造我的主，
我要將真知傳揚四方。或如七十士本：從遠方取來。亦通。
⁴真的，我不是說誑語，
那通達睿智的，就在你身旁！自許真理在手。

⁵看哪，上帝偉力，不輕賤人；
力偉而更以慈心為大。kabbir koah leḥ，無定解。七十士本：以心力為大。似指慈愛。
⁶他不許惡人活命，
卻要為窮苦人申冤。
⁷他眼睛不離義人，形容眷顧、施恩。
讓他們與國王同登寶座，
永遠在位，備受尊崇。直譯：高舉。此節有訛，無善解。
⁸每當有人套上枷鎖，
身繫禍害的囚繩，
⁹他便指明他們的行事，

因逞強而生的罪愆。逞強，藉以利法語，暗示約伯罪大，15:25。

¹⁰然後往他們耳裏放入忠告，呼應33:16。

敦促罪人迷途知返。

¹¹倘若他們順從，願意侍奉，

就能幸福終老，安享天年；

¹²不然，便一定沉淪冥河，另讀：死於矛下。見33:18注。

丟了命，還不知何故！

¹³那些褻瀆者心存恚恨，

陷於囹圄仍拒絕求救；囹圄('asaram)，或作枷鎖，34:26。

¹⁴或是早早滅亡，或是偷生

在神廟的男妓中間。廟妓，qedeshim，迦南生殖崇拜的執禮者或祭司，象徵穢惡。

¹⁵但是，上帝用受苦來搭救受苦人，或作：救受苦人脫離苦難。

以災難開啓他的耳扉。使罪人覺悟，33:16。他，從通行本。原文：他們。

¹⁶同樣，他也要救你出苦海，

賜你寬廣家園，自由自在，

桌上堆滿珍饈肥饌。

¹⁷然而你卻滿腦子惡人的官司，譴責約伯拒絕上帝“教訓”，5:17。

糾纏於訟詞和判決。無善解，或作：判決抓住(你)。

¹⁸當心，不要為洩憤而嘲罵，直譯：受憤怒引誘而打。

更不要貪圖贖金，偏離正道。

¹⁹攢起你的財富，使出全副力量，財富(shua')，另讀：求救(shoa')。

你就能脫離苦境？lo' bezar，無定解，大意從聖城本注。

²⁰請不要留戀黑夜，

多少人栽倒了喪生其中！直譯：(從)腳下攫走(性命)。

²¹千萬小心！切勿面朝邪惡，

因為它，你才受盡了折磨。道家破人亡的緣由，參見上文15節。

頌辭

22看哪，上帝全能而至高，

誰能像他那樣教誨？暗示約伯是受管教，彷彿學生被老師體罰，5:17。

23誰可以規定他的路向，

誰敢說：你做得不對？

24請記住，讚美他的大功，

要舉世歡歌傳頌；

25那偉業人人看見，

四方一起觀瞻。

26是呀，上帝至大，超乎想像，直譯：(我們)不認識。

他的年歲無法測量。

27是他，篩細了滴滴露珠，秋天景象。

由白霧中提取新雨；

28又從雲端潑灑甘霖，

澤潤芸芸萬民——

31藉此，他養育了列族，養育(yazun)，從傳統本注。原文訛：審判(yadin)。

賜他們豐足的食物。此節對應28節，插入以合敘事順序。

29但有誰懂得怎樣鋪展雲層，誰(mi)，從古敘利亞語譯本。原文：是否('im)。

他帳幕裏何來的雷聲？帳幕，喻烏雲。雷聲來自上帝的話音，《出埃及記》19:19注。

30看，他的閃電四下射擊，猶如上帝挽弓射箭，《詩篇》18:14。

剎那間照亮海底！shorshe hayyam，另讀：山巔(ra'she harim)。移31節至28節後。

32他手挽電光，

瞄準靶標；³³雷霆宣告

他的旨意，他的怒火

容不得罪戾。`awlah，從傳統本注。原文不通：(牲畜也)升起('oleh)。

三十七章

此刻，我的心劇烈地顫抖，

幾乎要跳出胸膛。直譯：跳出它的位置。

²聽清楚了，那是他在轟鳴，

他口中發出的巨響：

³閃電撕裂天空，直譯：在整個天空下放(電)。

白光直劈地極；

⁴接着驚雷滾滾，

上帝擺列威儀！

是呀，他的話音一旦響起，直譯：聽見。

誰也不能收回。ye`aqqebem，本義抓/打腳踵，轉指拖住、收回。

⁵上帝打雷，聲聲奇迹，

成就之大，我們無從揣度。贊同以利法，5:9。

⁶每當他命令大雪覆地，冬天來臨。

抑或指示暴雨瓢潑，`uzzo，它的力量。讀作動詞：`ozzu，發力(瓢潑)。

⁷停了大家手裏的活計，直譯：封起眾人手。

便是要世人認得他的作為。

⁸馬上，野獸紛紛回窩，

躲進各自的洞穴。

⁹南天諸宮釋出颶風，古人以為颶風平時存於南天星宿(9:9)的“庫房”，38:22。

寰宇寒流掃蕩，直譯：嚴寒(來自)那掃蕩一切者(mezarim，喻北風)。

¹⁰啊！上帝噓氣結冰，參較《詩篇》147:17。

千里江河封凍。

¹¹忽又濃雲滿載水汽，呼應比爾達，26:8。

電光穿透雲幕，

¹²依照他的指引

旋轉不停，在大地各個角落

執行他的命令——

¹³萬事都是他的安排：

或為懲戒世人，le'amme ha'arez，從聖城本注，原文：或大地('im-le'arzo)。

或為降恩施愛。

¹⁴約伯啊，你聽仔細了，

別胡思亂想，除了上帝的神迹！直譯：站住思考……

¹⁵你能曉得上帝有何敕令，

當他的烏雲電光閃閃？

¹⁶你可知道那烟靄的沉浮，

那全知者的造化絕妙？

¹⁷為什麼你會嫌衣袍悶熱，

當南風吹起，大地沉寂？春去夏來。

¹⁸莫非你能助他鋪展天穹，見《創世記》1:6。

那面堅如鑄銅的明鏡？形容夏旱，天地如銅鐵，《利未記》26:19，《申命記》28:23。

¹⁹請不吝指教，我們怎樣回他；

人在暗地裏，自然無法陳情。

²⁰可是憑什麼我說話他便留意——

說了，人不給一口吞了？yebulla'，喻自取滅亡。或作：驚惶(不能言語)。無確解。

²¹太陽也有看不見的時候，太陽，原文：(陽)光。

當它被雲霧遮蔽；bahir，從傳統本注(obscurare)。通作：耀(眼)，修飾上句“太陽”。

然而風過即會天晴，

²²金光照亮北方：金光(zohar)，從傳統本注。原文不通：黃金(zahab)來自北方。

上帝披上了可怕的榮耀！

²³啊，全能者我們永不可企及：meza'nuhu，指發現、理解上帝之奧秘。

大力至公，佈施正義，

他決不欺侮——

²⁴所以人都要敬畏上帝——

只有那心中自以為智的，

他不眷顧。lo'-yir'eh，另讀如七十士本：(智者)敬畏他(lo yir'ath)。插曲完。

耶和華訓諭

三十八章

終於，七十士本注：艾力胡語畢。耶和華自旋風中答覆約伯，旋風一如火雲，常伴“神現”(theophania)；《詩篇》18:9，《以西結書》1:4。說：第一篇訓諭。

²這是誰，竟敢塗黑我的旨意，`ezah，原文無“我的”；或作(給上帝的)意見，亦通。

滿口無知妄言？

³你束緊腰，學學戰士，gibbor，從一抄本及古敘利亞語譯本。原文：geber，(像個)男人。

我倒要問問你，討你的答案！不理會約伯請求(10:2)，徑直要“被告人”自辯。

⁴我給大地奠基的時候，你在哪裏？以造房喻創世，參較《創世記》1:9。

說吧，既然你那麼聰明！

⁵是誰規定了它的尺度，你可知道？

又是誰拉直的準繩？

⁶地柱立於何處，參見9:6，26:7注。

基石由誰安放，

⁷當一顆顆晨星齊聲歌唱，

神子們縱情歡呼？

⁸當大海噴湧，如出母胎，彷彿羊水，參見下文16節注。

是誰造門將它關起？喻馴服汪洋，《詩篇》104:9。誰，從通行本。原文：他。

⁹又是誰以霧靄給它為衣，

用黑雲縫它的襁褓，

¹⁰替它劃定疆界，劃定('ashith)，從七十士本。原文不通：打碎('eshebbor)我的疆界。

安上大門，插好門閂，¹¹說：

到此為止，不得逾越——這裏

你驕傲的浪濤必須停息！

¹²你有生之日，可曾對晨曦下令，

抑或為曙光指派崗位，

¹³讓它抓住大地的四角，彷彿旅人起身，收拾毯子或方袍。

將惡人通通抖出？

¹⁴看，大地染紅，像封泥銜印，大地('erez，陰性名詞)，原文：她。

萬物如着錦衣；大意從傳統本注。原文不通：他們直立如衣。

¹⁵造孽的人留不住光明，反言黑夜結束，24:13以下。

折了高舉的手臂。

¹⁶你可曾下到海洋的泉眼，古人以為海底有泉眼，為大洋供水。

在深淵的盡頭漫遊？

¹⁷抑或死亡之門曾為你打開，指入冥府，《以賽亞書》38:10。

你見過死影的門衛？shorarey，從七十士本。原文：shararey，大門。

¹⁸還有，大地的幅員你能丈量？

告訴我，這些你都曉得！

¹⁹光明的住所從哪一條路去，擬人的說法。

黑暗又居於何方——

²⁰你知道它們各自的疆域，直譯：帶去它的疆域，知道……

會擇路送它們回家？

²¹你當然知道了——因為那時

你已經出生，算來歲數正好！上帝自答，譏諷約伯。

- ²²你可曾探訪大雪的庫房，
是否查看過雹倉？古人想像穹隆上有存雪雹的倉庫。
- ²³那是我專為降災之時，如《出埃及記》9:18以下。
為兵燹之日所預備。
- ²⁴盆口的電光，走什麼方向，電光(or)，猶太社本另讀：西風('urya)，對下句“東風”。
東風又如何吹遍大地？
- ²⁵是誰，給漫天洪流開渠，喻暴雨，參見《創世記》7:11。
為閃電與雷霆指路，同28:26b。
- ²⁶令新霈落在荒野，
渺無人烟的大漠，
- ²⁷讓乾涸的廢墟解渴，乾涸(mizziyyah)，從傳統本注，移自下句。原文：產地(moza')。
生發嫩草如茵？
- ²⁸雨，有沒有父親，
誰孕育的露珠？
- ²⁹冰，又是哪家的胎兒，
誰誕下的天霜——
- ³⁰當波濤凝凍，宛若白石，凝凍(yithehabbaru)，意譯。原文：藏起(yithehabba'u)。
深淵一片冰凌？非巴勒斯坦或地中海的景象，參見37:10。
- ³¹莫非你能給駝星套上繮繩，
替蠢人解開紐結？駝星、蠢人及下節群獅，皆星宿名，見9:9注。
- ³²抑或使金星按時升起，金星(mazzaroth)，從通行本。一作北冕座(corona borealis)。
引導群獅——獅母連同獅崽？通說即大、小熊座(ursa major/minor)。
- ³³難道你掌握了諸天的法則，
可用於管制大地？
- ³⁴抑或傳令雲端，
召大雨傾盆澆身？直譯：覆蓋你。

³⁵難道閃電也要奉你的指示，

還回你一聲：得令！

³⁶是誰，將智慧賦予朱鷺，tuhoth，埃及月神(Thoth)化身。或作內心，《詩篇》51:6
把聰敏賜給雄鷄？sekwi，僅此一用，無解，從亞蘭語譯本：雄鷄報曉對朱鷺啼訊。

³⁷誰有本事，可點數浮雲？

天上的水囊，又歸誰傾倒，形容下雨，參見上文25節。

³⁸讓塵土化為爛泥，

乾地合攏裂隙？

³⁹莫非你能為母獅獵取食物，

喂飽年幼的獸王，

⁴⁰當他們蜷臥洞中

或在樹叢下埋伏？樹叢(sebak)，從七十士本。原文：隱蔽處(sukkah)。

⁴¹又是誰，養活了烏鴉——

他雛兒一聲聲啼喚上帝，

伸直了脖子求食？伸直(yith'alu)(脖子)，從聖城本。原文：迷路、彷徨(yith'u)。

三十九章

你可知道野山羊什麼時候下羔，

牝鹿產仔，可要你照料？意謂野獸不靠人飼養，因有上帝眷顧。

²你可曾算出她們懷胎的月數，

預知分娩的日期？

³幾時該屈身臨產，

娩出腹中的陣痛——

⁴羔仔壯實，將來在野地裏長大，陣痛(heblehem)，轉喻羔仔。

離去就再不回家？

⁵是誰，讓野驢闖蕩四方，野驢(perē)剽悍，象徵自由，《創世記》16:12。

為悍驢除去羈絆？

⁶是我，教他在大漠安家，參見24:5。

居於光禿的鹽地：

⁷他嗤笑城鎮的喧嘩，

也不必聽趕牲口的吆喝；

⁸為尋草場，他群山跑遍，

肆意追逐每一片綠葉！

⁹野牛肯不肯為你勞役，野牛(rem)象徵大力。七十士本：獨角獸(monokeros)，或指犀牛。

夜晚來你的秣槽？

¹⁰能不能給他套上木軛，從七十士本，原文不通：能否綁野牛在壟溝，他的繩索。

牽着皮索，進山谷耙田？

¹¹或者利用他的膂力，

幹重活有個依靠，

¹²比如請他搬運麥捆，直譯：靠他(運)回籽實。

將你的禾場堆得高高？下段至18節奧利金(六欄本)七十士本不載，一說是後加的。

¹³鴛鳥興奮了也拍翅膀，鴛鳥(renanim)象徵愚昧；雜食而不潔，《利未記》11:16。

可那幾根羽翮怎及得上白鶴？hasidah，另讀：(翎羽)不足(haserah)。

¹⁴她把自己的蛋留給了大地，

只想到沙土溫暖，利用日光的熱能孵卵。

¹⁵卻忘了野獸的蹄掌，

蛋殼經不起蹂躪。

¹⁶這麼狠心，哪像是待親生兒女？

白辛苦一場，她居然毫不介意！

¹⁷只因上帝沒收了智慧，直譯：使她遺忘智慧。與朱鷺、雄鷄恰成對比，38:36。

沒有賜她一份聰敏——

¹⁸雖然脾氣發作時她鼓翼昂頭，另讀如猶太社本：免得她展翅高飛。
足可以笑傲馬兒和騎手。

¹⁹戰馬勇猛，是拜你所贈？戰馬(sus)象徵勇力。

你給他頸項披上飄鬃？ra'mah，另讀雷(ra'am)、力('azmah)；七十士本：恐懼(phobon)。

²⁰是你教他騰躍，快如飛蝗，騰躍(ra'ash)，本義顫抖，如下文24節。

凜凜長嘶，令人膽寒？

²¹鐵蹄刨響山谷，他奮力

直衝敵陣——²²膽怯

他耻笑，恐懼他不懂，

刀劍迎來，他不退縮。

²³背上，箭筒錚錚有聲，

長矛投槍刺眼的閃亮；

²⁴他忍不住顫抖，恨不得吞下大地——

戰號響了，他怎能停蹄！戰號(shophar)，即羊角號，《出埃及記》19:16。

²⁵嗚嗚畫角，他呵呵大笑，he'ah，象聲詞。

遠遠嗅着了一場惡戰：

聽哪，將軍雷鳴

夾着陣陣吶喊！雷鳴(ra'am)，喻號令。

²⁶游隼入雲，展翼南飛，游隼(nez)，詞根本義：飛。

是不是也得借助你的智慧？候鳥遷徙，歸功於上帝賦予的直覺，《耶利米書》8:7。

²⁷兀鷹凌空，築巢峭壁，兀鷹(nesher)，陽性名詞，從欽定本按自然性別稱“她”。

也是奉你的命令？

²⁸她在山崖上過夜，

佔據石峰作她的要塞，

²⁹居高臨下好搜尋獵物，
犀利的目光遠近追蹤。

³⁰她的雛兒也要啞血——

哪裏有死屍，哪裏有兀鷹。諺語，耶穌曾引用，《馬太福音》24:28。第一篇訓諭完。

約伯不敢答

四十章

接着，耶和華又問約伯：奧利金(六欄本)七十士本無此節。

²一味強辯，就能同全能者爭論？譏諷約伯不自量力，13:22，23:6，31:35以下。
詰責上帝的，請一一答來！

³約伯回耶和華道：

⁴啊，我這麼卑微，還答什麼？

趕緊把嘴捂上了才是。表示恭敬(29:9)、害怕(21:5)，但不認錯。

⁵我答過一遍，不敢重複了；'eshneh，從傳統本注。原文：答('e'eneh)。

再答一遍，也是白搭呀！一遍/一遍，疊加修辭，諺語常用，如《詩篇》62:11。

右手

⁶於是，通行本四十章由此開始。耶和華自旋風中答覆約伯，說：第二篇訓諭。

⁷你束緊腰，學學戰士，

我倒要問問你，討你的指教！同38:3。

⁸果真你想推翻我的裁決，

歸罪於我，而自詡為義？參見艾力胡看法，32:2以下，35:2。

⁹莫非你的臂力可比上帝，
話音像他的雷霆？

¹⁰好，那就亮出你的尊榮，
披上你的威嚴華貴！

¹¹然後發作你的怒火，
一眼掃去，狂妄低頭——

¹²一眼，就叫那些妄人匍匐，
便把惡棍踏倒在地，

¹³一個不剩，都埋進土裏，
綁起他們嘴臉，在冥冥深處。battamun，狀冥府陰暗、死寂。

¹⁴而後，連我也要讚揚你，'odeka，複義讚美、謝恩、承認。故欽定本：confess。
因你的右手將你救護。諷刺：約伯訴諸律法的正義，而上帝只讚揚/承認救護之實力。

巨獸

¹⁵不信，你看那河中巨獸，behemoth，獸，複數表大；通說原型為河馬，象徵野性蠻力。
當初我造你也造了他。

他吃草像一頭牛，

¹⁶蠻力卻在他的腰胯，

看，那肚皮隆起的肌肉！sherirey，七十士本：肚臍。通行本從之。

¹⁷他尾巴硬似雪松，或如猶太社本：立似雪松。想像非洲河馬之巨。

大腿上虬筋結甲；大腿(pahad)，詞源不明，一說借自古阿拉伯語。通行本：辜丸。

¹⁸脊梁骨一節節銅管，

四條腿四根鐵柱——¹⁹他當得起

上帝的第一件傑構！darkey，道路，轉指作為、創造。參見《箴言》8:22。

惟有造物主能對他抽劍，意謂巨獸(河馬)鐵甲巨口，無天敵。

²⁰不許他稱霸群山，

禁止與百獸遊戲。大意從聖城本注。原文費解：群山為他出產，那裏百獸遊戲。

²¹他靜臥於刺蓮之下，刺蓮(ze'elim)，鼠李科灌木，原產北非，學名zizyphus lotus。

藏身在葦蕩沼澤，

²²有蓮葉為他遮蔭，

有柳樹環繞岸畔。

²³看，洪水沖來，他一點不怵，

哪怕約旦河淹到他的嘴邊。

²⁴誰能逮住他，罩起他眼睛，原文脫“誰”，據傳統本注補。另讀：用鉤子逮他。

將木橛穿透他的鼻孔？木橛(moqesh)，本義圈套，參見下文26節。欽定本此處分章。

海龍

²⁵還有海龍！你能用魚鈎釣他，海龍，此處原型為鱷魚，象徵與上帝為敵，3:8注二。

拿繩子捆他的舌頭？一說此句應與26b對調。

²⁶你敢以鐵環穿他的鼻孔，鐵環，從七十士本(krikon)。原文：蘆杆、葦索('agmon)。

取彎鈎吊他的腮骨？

²⁷難道，他會向你哀告求饒，

對你柔聲曼語？

²⁸他肯與你立一張身契，berith，約。暗示子民立約卻未能信守，終於亡國，淪為奴隸。

一輩子做你的奴隸？

²⁹你能拿他當小鳥玩耍，

拴根繩兒，逗弄你家的小囚？

³⁰抑或他只是漁行的一宗買賣，漁行(habbarim)，本義合夥、商行。

可以售與迦南商人？迦南為埃及與兩河流域間商路樞紐，居民善於經商。

³¹你想用梭鏢戳爛他的鎧甲，'oro，皮、革。

往他腦門插一桿魚叉？

³²你敢摸他一個指頭，直譯：你的手掌加於他。

就再也不會想跟他搏鬥！

四十一章

這麼樣指望，純是自欺欺人；nikzabah，或引申作徒勞。

誰見着他，不喪魂落魄？通行本此處分章。

²沒有人敢逞英雄，惹他發怒，

誰能立於他的面前？即與之對抗。他，從傳統本注。原文：我。是基於教義的改寫。

³誰可以衝撞了他而性命無虞，從傳統本注。原文：衝撞我，我必報還。

普天之下——誰敢？lo' hu'，沒人(敢)，同上。原文：li-hu'，他(海龍)歸我(處置)。

⁴我還要表一表他的肢體，直譯：關於他肢體我(也)不沉默。

他的無與倫比的蠻力。無與倫比(en`erek)，從聖城本注。原文訛：勻稱之美(hin`erko)。

⁵誰可以剝去他的戰袍，pene lebusho，袍面，喻鱗甲。參見《撒母耳記下》20:8。

刺穿他的雙層胸鎧？siryino，從七十士本。原文：risno，轡頭。

⁶誰敢撬開他面孔的巨門，喻大口。

排排利齒，多麼恐怖！

⁷他脊背像是覆着盾牌，脊背(gewah)，從七十士本。原文：高傲(ga'awah)。

一面面用石印封起，石(zor)，另讀：緊(zar)。

⁸鱗甲咬合，緊密無間，

連氣也不得透入；

⁹片片相扣，膠結一體，

了無一絲縫隙。

¹⁰他一個噴嚏白光四射，彷彿河馬吐氣，水霧在陽光下閃亮。

張開雙目，如黎明的眼簾。意象引自3:9。

¹¹他嘴裏吐出支支火炬，

冷不防火星亂迸！源於雌海龍或海怪神話的描寫，參見《啓示錄》9:17。

12他鼻孔冒烟，好似大鍋

架在火上沸騰；'ogem，從古敘利亞譯本。原文：'agmon，蘆葦/蒲草。

13他呼氣可以點燃煤炭，

熊熊火舌伸出血盆。

14他的勇力蓄於頸脖，

有“恐懼”跳舞為他開道：擬人比喻。從聖城本插入17節，以合敘事順序。

17他一站起，神靈個個戰慄；神靈(elim)，諧音喻力士('eylim)。另讀：波浪(gallim)。

擊碎浪濤，看他們畏縮一團！yithhatta'u，形容驚惶失措。

15他的皮肉的層層皺褶

彷彿鑄就，不會搖晃。

16他的心，硬若岩石，

如磨盤座，紋絲不動。第17節移接14節。

18刀劍砍不進，

長矛刺不穿，

19銅兵鐵刃，他看來

不啻朽木乾草。直譯：他視鐵為乾草，銅為朽木。

20弓箭擡不動，

投石變碎秸，

21棍棒當麥桿，標槍

嗖嗖，他只是冷笑！

22他腹下鋒利猶如碎瓦，

爬過之處像釘耙梳泥。

23他攪動深淵如拌沸鼎，

海水翻滾，恍若油鍋。merqahah，煎熬香料或油膏的鍋。

24他游過之路，粼粼波光，

彷彿深淵露出了縷縷銀髮。擬人，形容大海泛起白沫的波痕。

25啊，生來無所懼，

天下無雙，²⁶他一切傲物
皆可藐視；百獸之驕子
奉他為王！驕子，喻猛獸，28:8。耶和華訓諭完。

約伯悔悟

四十二章

終於，約伯回耶和華道：

²啊，我知道你無所不能，

凡你計劃的，必定實現。直譯：不會砍去/收回。

³“是誰，遮蔽了我的旨意，引上帝問話，38:2。

滿口無知妄言？”原文脫“言”字，據七十士本補。

是我，亂說我不懂的事，

那超乎我悟性的奇妙的一切。認錯，放棄了對話中一再堅持的立場，13:14以下。

⁴但是請垂聽，容我回覆；

我也想問一問，求你指教。借自40:7。此節像是插注。

⁵從前，我對你只有耳聞，

今天才親眼見到了你！即通過旋風的異象與啓示，對全能者的奧秘或大智慧有所領悟。

⁶因此，那些話我要收回，直譯：厭惡(自己)。

還要懺悔，*nihamti*，哀痛、悔恨。

坐於塵灰。雙關：灰堆志哀(2:8)，而人本是卑微的塵土，《創世記》18:27。

尾聲

⁷然而，此片斷與對話、訓諭的淵源不同，風格思路皆不銜接，應是後加的。耶和華訓諭約伯已畢，對特曼人以利法說：你跟你這兩個朋友，真是讓我光火！你

們議論我，還不如我的僕人約伯講得有理。上帝收回對約伯的指責，38:2。⁸所以你們現在就去取七頭公牛並七匹公綿羊，牽來交給我的僕人約伯，獻作你們的全燔祭；參見1:5。請約伯我的僕人為你們禱告。我會恩待他，即允許約伯替三人祈求寬恕：好人通過了考驗，禱告格外有力；甚而可替他人贖罪求潔，《以賽亞書》53:12。而不計較你們的蠢笨——你們議論我，還不如我的僕人約伯講得有理！蠢笨 (nebalah)，比作約伯妻“蠢婦”(nebaloth)，2:10。

⁹特曼人以利法、書河人比爾達和南瑪人祖法聽了，忙遵命辦了。果然，耶和華就恩待了約伯。

¹⁰約伯為朋友們祈禱之後，耶和華便使他苦盡甘來，直譯：扭轉囚牢/苦難。並照他原先有的加倍賜予。¹¹約伯的兄弟姊妹，所有從前相熟的人，都來他家探望，同他一起吃飯；他們安慰他，為他遭受耶和華降下的種種災禍而深表同情。每個人還送他一封銀幣和一隻金環。封(qesitah)，古錢單位，詳不可考，一說等於四塊(sheqel)銀子。七十士本作羊羔，或指銀幣的圖案。¹²約伯的後半生，耶和華的賜福遠勝於他的前半生：他擁有一萬四千隻羊、六千駱駝、一千對牛、一千母驢；¹³而且又生了七子三女，亞蘭語譯本加倍：十四子。¹⁴長女取名鴿媛，yemimah，七十士本：白天。或另有所本。次女桂君，qezî'ah，桂皮，原產華南，可蒸餾製精油，《出埃及記》30:24。幼女眼影。qeren happuk，礦物顏料，婦女用來畫眼影、睫毛或描眉。¹⁵世上找不出一個女子，如約伯的女兒那般美麗；父親還讓她們與兄弟一樣繼承家業。意謂約伯鉅富。通常無子承業，才會傳給女兒，《民數記》27:1以下。

¹⁶此後，約伯又延歲一百四十，由此推算，約伯罹禍時七十歲。得見兒孫四代膝下承歡；四世同堂，古人以為至福；上帝降罰亦止於四代，《出埃及記》20:5。¹⁷頤享天年，始壽足辭世。七十士本注：據載他將與我主復活之人同起。並引家譜稱其為以掃孫，娶阿拉伯妻，原名約巴(Tobab)。

二零零五年秋初稿，二零零七年十一月定稿